



LA IGLESIA SAN PATRICIO

Inaugura Comedor Popular

PÁGINA 11



PÁGINA 14

Recordando la Guerra Civil en Lawrence

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Durante el fin de semana del sábado 23 y domingo 24 de septiembre 2006, la Ciudad de Lawrence retrocedió el calendario 140 años, y por dos días, los ciudadanos tuvieron la oportunidad de mezclarse con personas vestidas con uniformes a la usanza de la guerra civil.

VER **GUERRA CIVIL:**
CONT. EN LA PÁGINA 14

Campamento de tropas en el Parque Campagnone, que revivieron la Guerra Civil en Lawrence, con el reciente renovado ayuntamiento al fondo.

CIVIL WAR RE-ENACTMENT IN LAWRENCE

Re-enactors troops of the Civil War encampment on the Campagnone Common, with the newly renovated Lawrence City Hall in the background. PLEASE SEE P. 14

Conan O'Brien, conocida figura de la televisión, vino a Lawrence para ayudar al Padre Paul O'Brien, Pastor de la Iglesia St. Patrick, a inaugurar el nuevo comedor popular. Como se esperaba, la asistencia de Connan O'Brien atrajo la atención de la prensa en general.

ST. PATRICK CHURCH OPENS A MEAL CENTER
TV personality Conan O'Brien helps St. Patrick's Church Pastor Father Paul O'Brien, cut the ribbon to inaugurate the new meal center. As expected, Connan O'Brien attracted a lot of media. PLEASE SEE PAGE 3

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Conan O'Brien, conocida figura de la televisión, vino desde New York para ayudar a su ex discípulo, Padre Paul O'Brien, Pastor de la Iglesia St. Patrick, a cortar la cinta para inaugurar *Cor Unum* el nuevo comedor popular en Lawrence. Cor Unum en Latin significa "Un Corazón".

El comedor popular fue construido a un costo de \$1.5 millones en la esquina de las calles Salem y Carver, frente a la Iglesia de San Patricio, en Lawrence.

Los fondos para el sostenimiento del centro

VER **COMEDOR:**
CONT. EN LA PÁGINA 11



DESAYUNO DEL L/MCC

El Director de L/MCC, Harold Magoon, dando la bienvenida a oficiales de la ciudad y miembros de asociaciones de vecindarios que asistieron al desayuno de agradecimiento.

L/MCC BREAKFAST

L/MCC Director, Harold Magoon, welcomed city officials and neighborhood association members to the appreciation breakfast.

PÁGINA 15



CENA SEMANA HISPANA

Jatna Tiburcio, presidenta de Juventud Hispana, un grupo que está ganando fuerza dentro de Semana Hispana, agradeciendo a los miembros de la organización que ella dirige, por su participación.

PÁGINA 2

Increased violence at Lawrence High School **PAGE 7**

Editorial

¡Alerta Roja!

Si fuésemos a aplicar el Sistema Asesor de Seguridad Nacional, nuestro nivel actual de amenaza en la selección del reemplazo de la miembro del Comité Escolar Amy McGovern por los miembros del Concilio de Lawrence sería sin dudas ROJO (severo), el más elevado de todos.

Basamos este aviso de alerta en el hecho de que de los seis candidatos que solicitaron ser considerados para la posición, tres de ellos ya se han postulado en contra de McGovern y han perdido gracias al buen juicio de los votantes del Distrito E.

Segundo, también fue basado en la cantidad de empleados del departamento escolar que vino a favor de que no escogieran a una persona minuciosa como la que están tratando de reemplazar.

Eso quiere decir que el Superintendente Escolar Wilfredo T. Laboy quiere desesperadamente que escojan a alguien que no entre en discordia con él por la forma en que despilfarra nuestro dinero.

Queremos recordar a los concejales que si los votantes del Distrito E seleccionó aparatosamente a Amy McGovern no una vez, sino tres veces, fue porque no le tienen confianza a Laboy y quieren que quien reemplace a McGovern sea tan meticulosa como ella y quizá más aún.

¡Concejales de Lawrence, por favor, no se conformen con otro cuño de aprobación!

Red Alert!

If we were to use the Homeland Security Advisory System, our current threat level in the selection by the Lawrence City Councilors of the replacement of School Committee woman Amy McGovern would be, undoubtedly, RED (Severe), the most elevated of all.

First, we based our alert warning in the fact that out of the six candidates who applied for the position, three of them had already run against McGovern and lost thanks to the wisdom of the District E voters.

Second, it was also based on the amount of school department employees who came in support of not selecting a nick-picking person like the one they are trying to replace.

That means that Lawrence Superintendent Wilfredo T. Laboy desperately wants somebody there that doesn't disagree with his way to spend our money.

Let's remind the city councilors that if District E voters overwhelmingly selected Amy McGovern not once, but three times, it was because they don't trust Laboy, and they want McGovern's replacement to be as meticulous as she was and possibly more.

Lawrence City Councilors please don't settle for another rubber stamp!

CARTAS AL EDITOR | LETTERS TO THE EDITOR
RUMBO 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Presidente de Semana Hispana reconoce trabajo de jóvenes



Por Beatriz Pérez
bperez@rumbonews.com

Grupo de Juventud de Semana Hispana rodean a su Presidenta, Jatna Tiburcio y al Presidente de Semana Hispana Brian DePeña.

Sin restar brillantez al trabajo realizado por quienes le antecedieron en la posición de presidente de Semana Hispana, es indudable que las huellas dejadas por Brian De Peña al frente de esta entidad y del tradicional festival que por más de 25 años se ha celebrado en esta ciudad, marcaran la historia del mismo.

Con tres años al frente de Semana Hispana y cinco perteneciendo a la organización, hoy De Peña se apresta a dejar el cargo de presidente aunque promete mantenerse dentro de la misma trabajando y

VER **SEMANA HISPANA:**
CONT. EN LA PÁGINA 12

Más de 200 votantes autorizan recuento de votos Devers vs Lantigua

Unos 248 votantes activos autorizaron con su firma el recuento de votos de las recién pasadas elecciones primarias en la contienda por la representación estatal del distrito 16.

El candidato por "stickers", Marcos Devers, debía entregar 130 firmas antes de las 5:00 p.m. del lunes 25 de septiembre para solicitar un recuento de votos. Devers entregó 118 firmas adicionales, para un total de 248—de electores que exigen se verifique el resultado oficial emitido por la División de Elecciones el pasado 20 de septiembre.

"No esperamos cambiar dramáticamente los resultados", dijo Devers. "Creemos que vamos a

increamentar la cantidad de votos y estimular a los votantes a salir a votar el 7 de noviembre por Marcos Devers".

En las elecciones primarias el actual representante, William Lantigua, obtuvo un total de 1,865 votos. Devers fue favorecido con 716 votos por "stickers" o escritos a mano (write-in). Cerca de 500 votos se depositaron en blanco, lo que algunos críticos interpretaron como un "rechazo a la gestión de Lantigua".

El recuento de votos se realizará este viernes 29 ó sábado 30 de septiembre, según el secretario municipal, William Maloney.

Rumbo

Publicación quincenal de
SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

WWW.RUMBONNEWS.COM

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

CONTRIBUTORS:

Dalia Díaz, Directora
daliadiaz@rumbonews.com

Alberto M. Surís, Director de Ventas & Circulación
albertosuris@rumbonews.com

Richard A. Aybar, Diagramación
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE
IN RUMBO,
CALL (978) 794-5360**

FATHER O'BRIEN'S LATEST ECONOMIC STATISTICS:

- Lawrence population of just more than 82,000 people, 69 percent of whom are Hispanic.
- Average per capita income \$14,743 – 48% of the statewide average \$31,007.
- 33.1 percent of people live below the poverty line, compared with 10.3% statewide.
- 49.9 percent of children under age 18 in Lawrence live below the poverty line, compared to 13.6 % statewide.
- 27% of people age 65 and over live below the poverty line, compared to 9.6% statewide.
- The combination of economic poverty and unusually expensive housing market leaves many people in Lawrence without enough money to adequately feed themselves.

FATHER O'BRIEN'S LATEST STATISTICS ABOUT CHILDREN:

- 65.6 % of the babies born in Lawrence are born to unmarried mothers, compared to 28.5 % statewide.
- Teen birth rate is the highest in Massachusetts, more than three times the state wide average.
- 70.8 % of Lawrence's women who gave birth in 2004 relied on public funding for prenatal care, compared to 30.5 percent of women statewide.
- Approximately 75 percent of school-age children in Lawrence qualify for government –subsidized food programs – meaning that three out of four children in Lawrence are at risk for hunger.

St. Patrick Church opens a meal center

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

TV personality Conan O'Brien came all the way from New York City to help his former school roommate, St. Patrick's Church Pastor Father Paul O'Brien, to cut the ribbon and inaugurate *Cor Unum*, the new meal center in Lawrence. *Cor Unum* in Latin means "One Heart".

The meal center was built at the cost of \$1.5 million, on the corner of Salem and Carver Streets, across Saint Patrick Church, in Lawrence.

The center is being funded by private individuals and corporations, the Boston Archdiocese and by Father O'Brien's money maker "Labels Are For Jars". (Please visit Labelsareforjars.org and learn more about Labels Are For Jars and how you can help Father O'Brien to feed hungry people.) As Father O'Brien explained, Labels Are For Jars is trying to remove the "hungry" label in two ways. "We want to remove the societal label and we want to feed hungry people in Lawrence, Massachusetts".

"In Lawrence, which is the poorest city in the state, most of the people who are hungry are low-income families with children and are the working poor. Too often, their choice is between paying rent and buying food," said Father O'Brien.

Opened September 30, 2006, the center started servings dinners on Saturdays, Sundays and Mondays, expanding to



El Pastor de la Iglesia de San Patricio, el Padre Paul O'Brien se dispone a cortar el pan, bajo la mirada de Conan O'Brien. "La próxima vez usaré guantes", dijo el Padre O'Brien.

St. Patrick's Church Pastor Father Paul O'Brien is about to cut the bread, while Conan O'Brien watch. "I will wear gloves the next time", said Father O'Brien.

dinners the rest of the days of the week and then other meals as demands becomes clear and the volunteer resources are organized. *Cor Unum* will eventually be able to provide three meals a day, seven days a week, and 365 days a year.

Cardinal Sean O'Malley, who is in Rome, left a video, previously taped which was played during the ribbon cutting ceremony. Cardinal O'Malley after blessing the audience and the center left us with a message: "We need to feed one another".



"Tenemos que alimentarnos los unos a los otros", dijo el Cardinal Sean O'Malley en un mensaje por vídeo que fue mostrado durante la ceremonia.

"We need to feed one another", said Cardinal Sean O'Malley in a videotaped message shown during the ceremony.

AVISO IMPORTANTE Recogida de basura y el reciclaje de la Ciudad de Lawrence

Estén pendientes que colecciones de basura y reciclables en la acera serán atrasadas desde el martes 10 de octubre hasta el miércoles 11 de octubre. Las colecciones de desechos de patio ocurrirán con el próximo horario:

- Martes **10 de octubre**, será el **South Lawrence West**
- Miércoles **11 de octubre**, será el **South Lawrence East**
- Jueves **12 de octubre**, será **Prospect Hill**
- Viernes **13 de octubre**, será el **Districto Arlington**
- Sabado **14 de octubre**, será **Tower Hill**

SI TIENE ALGUNA DUDA, PUEDE LLAMAR AL DEPARTAMENTO DE OBRAS PÚBLICAS AL 978-794-5762.

GRACIAS



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Río Merrimack...



DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- BODAS
- BAUTIZOS
- CUMPLEAÑOS
- ANIVERSARIOS
- DESPEDIDAS DE SOLTERAS
- BABY SHOWERS

PODEMOS ACOMODARLE SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro menu completo esta disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8 AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLO PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110 Methuen
978-688-5021

WWW.JACKSONSRESTAURANTLTD.COM

Empleados de la cooperativa de crédito hacen trabajo voluntario

Cada año, el Concejo de Ancianos y United Way of Merrimack Valley asisten a los ancianos con proyectos alrededor de sus hogares o del patio que ya ellos no puedan hacer solos organizando a grupos de voluntarios locales que realicen una valiosa cantidad de trabajo.

Esta impresionante asistencia dada a los viejitos es enormemente agradecida y una vez más este año, Merrimack Valley Federal Credit Union participó en el evento anual de la United Way "Day of Caring" el viernes, 15 de septiembre, poniendo su filosofía de "Personas Ayudando a Personas" en funcionamiento.

Ellos fueron divididos en cuatro grupos y terminaron limpiando cuatro patios que no habían sufrido de negligencia por muchos años. Escucharon muchas historias tristes y muchos voluntarios que lo han venido haciendo por cinco años recuerdan las caras de los ancianos dándoles las gracias por el buen trabajo que hicieron.

Con más de 45,000 miembros, Merrimack Valley FCU ofrece cuentas corrientes gratis, transacciones financieras a través de la Internet gratis, pago de sus cuentas gratis y una amplia gama de préstamos al consumidor y de bienes raíces a las tarifas y términos más competitivos del mercado. También, recientemente, instituyeron una línea de productos para pequeños



comerciantes. Sus cinco sucursales a través de North Andover, Haverhill, Methuen y la reciente apertura de la sucursal en Plaistow, les asegura que podrán cubrir las demandas de los nuevos socios al igual que los existentes – uno a uno.

Primera fila, desde la izquierda: Kara Workman, Rhonda Eason, Brendan Gould, Sue Comeau y Terri Rousseau. Segunda fila: Lisa Williams, Jackie LaPorte, Wendi Moreau y Bonnie Tardugno. Atrás: Maddie Kozec, Donna Balukas, Naomi Bergstrom, Dalia Díaz y Kevin Schiavoni. También Susan Brennan quien tomó la foto.

¿DÓNDE ESTÁ SU NÚMERO?

Por favor, ayúdenos para asegurarnos que el número de su casa está visible desde la calle.

Las Leyes Generales de Massachusetts (ch148s59) y ordenanzas locales requieren que todos los edificios tengan el número de la calle visible de la carretera, para así ayudar al personal de emergencia.

Este es un proyecto que envuelve a toda la comunidad.

El número y el trabajo de instalación es GRATIS.

Los números de la casa visibles son de vital importancia para que la policía, los bomberos y los servicios de emergencia puedan encontrar su casa en caso de una emergencia.

Auspiciado por Haverhill TRIAD. Llame a Joel al (978) 374-2390 por más información (miércoles y viernes de 12 a 2:30), o deje su nombre, dirección y número de teléfono y Joel lo llamará de vuelta.

Write to us /
Escríbanos a:
rumbo@rumbonews.com

Your best interest at heart
MERRIMACK VALLEY FEDERAL CREDIT UNION

ESCUCHE EL PROGRAMA DE LA
MERRIMACK VALLEY FEDERAL CREDIT UNION

TODOS LOS LUNES DE
9:30AM A 10AM
POR LA WCEC 1110AM

CON
DALIA DÍAZ

WCEC *impacto* 1110 AM

International Mills *The Place to Shop*
Zapatos Aquí **ANDICO**
CALZAPIÉ Zapatos Aquí.com

The Berkeley Store *Diva*

225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

MOTOROLA
Original Parts - Batteries - Accesorios

WE DO REPAIR BETTER
PTT - Speaker - Antenna - LCD

WWW.NAZTEL.COM
NAZTEL COMMUNICATIONS
412 ESSEX ST., LAWRENCE, MA
TEL (978) 685-5154

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.
Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español

Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Instituto Nacional de la Vivienda y empresa Inmobiliaria ofrecen seminarios

Por Beatriz Pérez
bperez@rumbonews.com

Recientemente una comitiva integrada por miembros del Instituto Nacional de la Vivienda (Invi) de la República Dominicana, representantes de la compañía Inversiones Inmobiliarias y Turísticas, S.A-INTUR- con sus oficinas en la ciudad de Nueva York y del Banco Hipotecario Dominicano estuvieron de visita en este estado donde realizaron tres encuentros con sectores de la comunidad dominicana con el fin de explicar todos los detalles concernientes a la disposición del gobierno dominicano de entregar bonos habitacionales a aquellos dominicanos y dominicanas interesados en adquirir una residencia en su tierra natal.

Para calificar para estos bonos habitacionales que van desde 10 mil hasta 300 mil pesos, los interesados deben de cumplir con los siguientes requisitos:

Presentar una solicitud de préstamo hipotecario, completar un seguro de vida, entregar una copia de su pasaporte y de la tarjeta del seguro social y de la declaración de impuestos.

Asimismo contar con una autorización firmada para solicitar un Informe Crediticio Internacional, los últimos tres estados de cuentas corrientes y de ahorros, una carta de ingresos firmada y sellada y si no la tiene

abrir una cuenta corriente o de ahorro en el banco.

Las casas individuales y apartamentos ha escoger pueden ser separados con 10 mil pesos y el comprador tiene hasta 12 meses para completar el inicial.

Las propiedades están ubicadas en la capital dominicana y en la ciudad de Santiago de los Caballeros.

Las presentaciones se iniciaron el viernes, 15 de septiembre en el Club Juan Pablo Duarte de la Ciudad de Providence, ubicado en el 100 Niagara Street, a las 6 de la tarde.

El siguiente día, sábado 16, la comisión se trasladó a la Ciudad de Lawrence, a partir de las 4 de la tarde en el local de Casa Dominicana, 225 Essex Street.

Para concluir con este ciclo de conferencias en este estado hubo una presentación ese mismo día a las 7 de la noche en "Mi Tierra Restaurant", situado en el número 3383 de la calle Washington de la ciudad de Boston.

Los asistentes tuvieron la oportunidad de escuchar todo lo concerniente a los proyectos de viviendas que en conjunto desarrolla INTUR, el BHD y el INVI.

La comisión estuvo integrada por Julio Vega, presidente de INTUR, Gisell Mateo, Gerente de Prestamos del Banco Hipotecario Dominicano-BHD-, Luz Taveras, Gerente de INTUR, Nelson Peña del INVI, Ivelisse

Calderón y Haydee Rodríguez Representantes de INTUR.

Durante su visita a esta zona la comitiva fue asistida por el personal del Consulado Dominicano, recibiendo todas las atenciones y facilidades requeridas del propio cónsul Dominico Cabral y del vice

cónsul Edilio Carrión, quienes le acompañaron en cada uno de los encuentros.

Luego de su visita al estado de Massachusetts la comisión viajó para realizar estas presentaciones a Connecticut, New Jersey y Filadelfia.

Vitaminas y Productos Naturales

LLAME A

FIFI GARCÍA

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

"El Asesino Silencioso"
978-681-9129

nhp.org

Dr. Kiame Mahaniah
Greater Lawrence Family Health Center

La salud necesita un plan

Si los cambios en su vida lo han impulsado a buscar un nuevo plan de salud, entonces escoja el plan que entiende a su comunidad, Neighborhood Health Plan. Proporcionándole acceso a cuidados médicos de calidad durante los últimos 20 años.

Para mayor información sobre NHP o para inscribirse en el plan, llame al 1-800-462-5449.

Neighborhood Health Plan
Gracias por esos grandiosos 20 años juntos

PRIMER DESAYUNO ANUAL EN RECONOCIMIENTO DEL LIDERAZGO LATINO

En celebración de la creciente población latina de New Hampshire, el pasado 16 de setiembre tuvo lugar el Primer Desayuno Anual en Reconocimiento del Liderazgo Latino, en el Derryfield County Club, 625 Mammoth Road, Manchester. Más de 200 personas participaron en esta ocasión.

La oradora invitada fue la Congresista Hilda L. Solís de California. Sirviendo en la actualidad su tercer término, la Congresista Solís se convirtió en la primera latina nombrada al poderoso Comité de la Cámara sobre Energía y Comercio en el 2003. Solís también sirve como miembro del sub-comité del Medioambiente y Materiales Peligrosos y es miembro del sub-comité de Energía y Calidad del Aire. Ella es muy conocida por su trabajo combatiendo la violencia doméstica y asuntos de las féminas.

El evento fue auspiciado por el Concilio de los Colegios y Universidades de New Hampshire, la Comisión Asesora del Gobernador en Asuntos Latinos, el Centro Latinoamericano, y financiado por la Fundación de Citizens Bank.

El sueño de Laboy: Un equipo de \$2M para LHS

Por Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Lawrence High School abrió este año con aproximadamente 2,900 estudiantes. En años anteriores, la administración había distribuido a muchos de ellos a diferentes localidades o escuelas satélites para aliviar el apiñamiento pero este año decidieron traerlos a todos bajo el mismo techo bajo una sesión doble que en realidad es un sistema de superposición.

Hemos cuestionado cómo es posible tener a todos los estudiantes durante cuatro horas del día cuando el 100% de ellos estarán en el edificio. Nos hemos preguntado si el Departamento de Bomberos y el de Servicios de Inspección han rendido una opinión sobre esa situación de apiñamiento porque han estado muy callados.

Pues bien, esta semana pasada escuchamos algunas de las respuestas. Pedro Payano, un maestro de historia fue asaltado en la cafetería mientras trataba de detener una pelea entre dos estudiantes y le partieron la nariz con un cucharón. Algunos estudiantes fueron arrestados y probablemente estamos creando delincuentes, aquí mismo en nuestra escuela secundaria, por no proveerles las condiciones apropiadas para que se

Lowell tiene 4,000 estudiantes y tiene un director y 4 asistentes con un promedio de 800 estudiantes por administrador. En Lawrence es menos de 200.

ACTUAL ADMINISTRACIÓN DE LHS

Dr. Thomas Sharkey, Campus Principal (paid leave)
Dr. Albert Miller, Campus Principal Suplente
Ms. Elizabeth Devlin, Consultante (retirada, también cobra una pensión)

ASSISTANT PRINCIPALS

Mr. Michael Qualter, Assistant Principal, Campus Coordinator
Mr. Eric Juli, Assistant Principal, Secondary Curriculum Reform
Marjorie Haggerty, Vice Principal duties

PRINCIPALS OF INDIVIDUAL HIGH SCHOOLS

(Each school will have approximately 500 students)
Joseph McMilleon, Business, Management and Finance High School
David White, Health and Human Services High School
Michael Fiato, Humanities and Leadership Development High School
Dr. Terika Smith, International High School
Dianne Cruz, Mathematics, Science and Technical High School
Paul Beninato, Performing and Fine Arts High School

SMALL SCHOOL ASSISTANT PRINCIPALS

Edward Reynoso
Christine Battye
Jill Geiser
Holly Clemmons
Patrick Collins
Wanda Saada

conviertan en ciudadanos productivos.

Pero ese no es el final de la historia y está propensa a ser repetida. El período de almuerzo dura 45 minutos lo cual es demasiado largo. También, la mitad de los estudiantes deben permanecer de pie por mucho tiempo debido a que la cafetería está repleta lo cual es insoportable.

Se han estado reuniendo esta semana para decidir cuántos policías son necesarios para mantener la paz en la escuela secundaria porque esto va a durar largo rato.

Entretanto, hemos investigado algunas de las escuelas del área para ver cómo se comparan con Lawrence High School en número de estudiantes y administradores y lo que encontramos no fue sorprendente: Lawrence continúa con su actitud altanera de que se lo merece todo. Ya sea por ser una ciudad pobre o por tener una población mayormente minoritaria, el sistema escolar público cree que está por encima de todos los demás y puede tener un equipo que vale un millón de dólares – mejor dicho ¡Dos Millones! Y el estado tiene que pagarlo. La peor parte es que esos administradores están

tropezando unos con otros por falta de espacio.

Además de tener 9 directores (principals) y 9 directores asistentes (assistant principals) para 2,900 (como mostramos en el cuadro adjunto) hay muchos otros administradores que recientemente se jubilaron y regresaron como “consultores” añadiendo a ese promedio entre estudiante por administrador en la escuela secundaria.

Lowell tiene 4,000 estudiantes y tiene un director y 4 asistentes con un promedio de 800 estudiantes por administrador. En Lawrence es menos de 200.

Y eso no garantiza la seguridad en la escuela porque ellos están en las oficinas. Lo que se requiere es la presencia policíaca para asegurarnos que no habrá una tragedia uno de estos días. Contrario a lo que el superintendente diga que la cafetería no está apiñada, debemos confiar en lo que los estudiantes nos dicen, los maestros y la policía antes de creer en él y ya ellos hablaron.

¡Ahora 1 subasta semanal!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡Venga a la Subasta Semanal!

Sábados a las 11 am

(Inspecciones 2 horas antes de la subasta)

**El único lugar en toda el área con Subastas
de Autos Abiertas al Público.**

¡Compre donde los vendedores compran!

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los
Autos se Venden por \$500 ó menos.**

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058**

TABLA DE COMPARACIÓN

Comparación con otros sistemas escolares del área

CIUDAD	# ESTUDIANTES	# DIRECTORES	# ASIST. DIRECTORES
Andover	1,775	1	3
No. Andover	1,315	1	2
Methuen	1,851	1	3
Haverhill	2,100	1	3
Salem, NH	2,365	1	3
Lowell	4,000	1	4
Lawrence	2,900	9	9

Aumento de violencia en Lawrence High School

Por Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

La policía necesita estar en las escuelas públicas de Lawrence. Esa ha sido siempre la posición de la Unión de Maestros de Lawrence. Ellos también piensan que necesitamos más policías en los pasillos y menos administradores en las oficinas. Este es un tema de seguridad para los estudiantes

y maestros. Los estudiantes no pueden aprender si no se sienten seguros.

Se necesitan policías en otras escuelas en otras escuelas. Tuvimos varios incidentes serios el año pasado y recientemente, un estudiante de 12 años de edad de la escuela Frost trajo un rifle de BB

Tuvimos una pelea muy seria el lunes, 18 de septiembre, 2006, en el Parque O'Neil a la hora de la salida. También hemos tenido varias más pequeñas durante la semana.

a la escuela porque iba a dispararle a su maestra. (Vea el Eagle-Tribune del 22 de septiembre, p.12.) Estos son muchachos con serios problemas. Tenemos que confrontar estos problemas ahora.

Más policías son necesarios si no queremos que estas amenazas sucedan de nuevo. Lawrence High School nunca ha estado tan abarrotada. Un respetado maestro ha sido asaltado. Necesitamos más policías si no queremos que pase otra vez y el problema es que las peleas no están siendo reportadas. Estos son incidentes muy serios que no deben ser marginados o minimizados por la administración. LHS está repleta durante las cuatro horas que todos los estudiantes están en el edificio.

Tuvimos una pelea muy seria el lunes, 18 de septiembre, 2006, en el Parque O'Neil a la hora de la salida. También hemos tenido varias más pequeñas durante la semana.

Entonces, un muchacho de noveno grado fue terriblemente golpeado el lunes, 25 de septiembre. Este ataque fue brutal y sangriento. El joven recibió numerosas laceraciones faciales. Su atacante se dio a la fuga. Este es el tercer incidente en una semana.

INCREASED VIOLENCE AT LAWRENCE HIGH SCHOOL

By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

The police needs to be in the Lawrence Public Schools. That has always been the position of the Lawrence Teachers' Union. They also agree that we need more police in the hallways and fewer administrators in the office. This is an issue of student and teacher safety. Kids can't learn if they don't feel safe.

The police are needed in other schools. We had several serious incidents last year. Recently, a 12 year old at the Frost brought a BB gun to school to "shoot" his teacher. (Eagle-Tribune, p. 12, 9/22). These are kids with serious issues. We need to confront this issue now!

More police are necessary if we don't want these threats to happen again.

Lawrence High School has never been more overcrowded. A well respected teacher has been assaulted. We need more police if we don't want this to happen again and the problem is that fights are not being reported. These are very serious incidents and should not be marginalized or minimized by the administration. LHS is overcrowded during the overlapping periods.

We had a very serious fight outside on Monday, September 18, 2006, during dismissal at O'Neil Park. Also, there have been several smaller fights last week.

Then, a freshman boy was badly beaten up on Monday, September 25. This attack was brutal and bloody. The boy received numerous facial injuries. His attacker fled the scene. This is the third major incident in a week.

PREGUNTA:

¿Cuanto cuesta un anuncio de este tamaño en RUMBO?

RESPUESTA:
2 1/4 CENTAVOS

Le diseñaremos su anuncio a sus especificaciones

GRATIS!



LLAME HOY PARA MÁS INFORMACIÓN Y DETALLES
978-794-5360

COSTO BASADO EN CANTIDAD DE PERIÓDICOS IMPRESOS EN LA EDICIÓN REGIONAL

THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



"The Premier Business Network in the Merrimack Valley"

Why Join Now?

- **Four FREE months of membership!!!** (15 months for the price of 12)
- **FREE link from www.merrimackvalleychamber.com to your website for 16 months!!!**
- **Up to 5 FREE listings of your business in our on-line Business Directory and 2007 Directory publication.**
- **FREE postings of your company's special events, discount coupons, job openings and commercial or industrial space on www.merrimackvalleychamber.com!!!**
- **Free business card ad in Chamber mailing!!!**
- **VIP GUEST PASS to your choice of a Government Affairs or Human Resources Program!!!**
- **VIP GUEST PASSES for you and a guest to all 7 of our Business Networking events now thru December!!!**

Join in October and Save!!

For details call Wil Carpenter at 978-686-0900



Joel's
CLEANING SERVICES
CARPET CLEANING
HARDWOOD FLOOR
& GENERAL JANITORIAL SERVICES

CALL NOW!
978.688.5404

CARTAS AL EDITOR

Envie sus cartas por e-mail a:
rumbo@rumbonews.com



Cedar Crest Restaurant

187 BROADWAY LAWRENCE, MA
TEL. (978) 685-5722

ITALIAN & AMERICAN FOOD
TAKE OUT SERVICE
COCTAIL LOUNGE

DESAYUNO | ALMUERZO | CENA

LA MEJOR COMIDA EN LAWRENCE POR MÁS DE SETENTA AÑOS

AHORA SIRVIENDO
COCINA INTERNACIONAL

De blanco y negro se crea conciencia sobre la violencia doméstica

Por **Beatriz Pérez**
bperez@rumbonews.com

Por tercer año consecutivo la comunidad de Lawrence se une a la conmemoración del aniversario de la muerte de Gladys Ricart, una dominicana que fue asesinada el 26 de septiembre del 2001 por su ex pareja el mismo día de su boda.

La marcha de las novias que se realizó por primera vez en el 2003 es organizada por la organización Delamano, una entidad creada para crear conciencia sobre el flagelo de la violencia doméstica y apoyar y asistir a mujeres que son víctimas de la violencia intrafamiliar en la República Dominicana.

En la organización de la actividad participaron también la YWCA del área de Lawrence y la YWCA de Haverhill. Este año y por primera vez se unió a esta iniciativa el Mayor's Health Task Force creada por el Alcalde Michael J. Sullivan.

La actividad llevada a cabo el martes 26 comenzó con las palabras de bienvenida a cargo de Vilma Lora, Director of Women's Services, YWCA of Greater Lawrence.

Por su lado Andy Polanco, Male Teen Educator/Domestic Violence/Sexual Assault de la YWCA de Lawrence, leyó los nombres y las circunstancias en que murieron 16

personas víctimas de violencia doméstica, esta cifra representa a mujeres, hombres y niños. Estos datos, son los resultados preliminares de una investigación realizada por la Coalición Contra la Violencia y la Agresión Sexual de Massachusetts.

En todos los casos, el marido, ex marido, el novio o el ex novio fueron quienes llevaron a cabo los asesinatos, procediendo algunos de ellos de suicidarse luego de cometer el homicidio.

Estas estadísticas apoyan la realidad de que en los Estados Unidos cada seis minutos una mujer es violada sexualmente y cada quince minutos una mujer es golpeada.

Con esta marcha que se inicia en la ciudad de Nueva York a raíz de la muerte de Ricart es una manera de combatir la violencia con la cultura de la paz con justicia.

Los participantes de la marcha portando letreros recorrieron los alrededores del parque Campagnone y luego se concentraron en uno de los salones del Lawrence Heritage State Park, donde se podían apreciar informaciones relacionadas con la incidencia de la violencia doméstica.



Asimismo, reseñas de las personas que han perdido sus vidas en las garras de este mal de la sociedad, que parece que no se puede detener.

Es costumbre que aquellas personas que participan en la Marcha de las Novias vistan con trajes de novias en homenaje a Gladys Ricart, o en su lugar de blanco. En el caso de los hombres de negro.

Previo a la marcha, el pasado jueves 21 fue realizado un panel en Casa Dominicana, donde se discutió el tema de la violencia doméstica.

Para iniciar la discusión se exhibió un breve documental realizado por la cadena televisiva A&E, titulado "The Death of the Bride" (Muerte de una Novia), el cual trata sobre el asesinato de Gladys Ricart. En el panel participaron: Sandy Almonte, North/Central Regional Coordinator, Domestic Violence Unit, Department of Transitional Assistance, Quelis Figueroa, Program Director, Women's Resource Center, YWCA of Haverhill. Así como Vilma Lora y Andrés Polanco de la YWCA de Lawrence. El panel fue moderado por Wendy Luzon, Shelter Coordinator, Women's Resource Center YWCA of Haverhill.

Entre los presentes en la marcha el Representante Estatal William Lantigua, quien hizo uso de la palabra antes de iniciarse el recorrido y el Concejal At-large Nunzio DiMarca.

Pese a la trascendencia de este tema y las consecuencias que este va dejando a su paso, tristemente la pobre participación de la comunidad en este evento es realmente

cuestionable, lo que conlleva indudablemente a que los organizadores de la misma evalúen dónde han estado fallando y procuren involucrar y comprometer a otras organizaciones en la misma. Es importante no olvidar a los jóvenes quienes están ávidos de informaciones respecto a cómo evitar ser víctima de violencia doméstica y como enfrentar esta situación, ya sea si están siendo abusados o son testigos de un abuso.

Es necesario recordar que la violencia doméstica es una conducta aprendida y que el poner fin a la misma nos concierne a todos.

Casos como el de Gladys Ricart, que murió de un balazo mientras posaba para las fotos el día de su boda frente a su hijo de 20 años deben de servir para reflexionar ante la incidencia de la violencia doméstica.

Finalmente cabe destacar que la violencia doméstica o intrafamiliar es el abuso de poder y control, ésta es una conducta usada por una persona para controlar a otra por medio de la fuerza o amenazas.

Un abusador puede maltratar físicamente cuando: patear, abofetea, empuja, golpea, hace amenazas o en el peor de los casos cuando provoca graves lesiones, sin embargo la violencia doméstica no está limitada a la parte física, sino que incluye ataques y amenazas de tipo sexual y no se circunscribe al hombre contra la mujer, sino que se da aunque en un índice inferior de la mujer contra el hombre y en parejas de un mismo sexo.

Hágase de una Página de Web Hoy
¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.

Para más información llame al:
1-888-892-8901

http://penchionline.com

Macoul Eye Associates
Board Certified Eye Physicians & Surgeons

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.
Hablamos español

Nos especializamos en:
• Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
• Cirugía de glaucoma y láser.
• Diabetes y otras enfermedades de la retina.
• Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St., Lawrence, MA
(978) 685-5366

DELBYS CRUZ, REALTOR
497 Essex Street Lawrence, Massachusetts 01840
Business (978) 686-0411 Ext. 45
Fax (978) 397-3563 Cell (978) 397-3563
Home (978) 687-7564
delbyscruz@century21.com

Century 21

Visita Nuestra Pagina web
WWW.RUMBONEWS.COM

¡Podcasts! Escucha las grabaciones del programa CrossOver que se transmite todos los viernes de 12pm a 1pm por WCCM 1490AM



¡Más Fotos!
Veras más fotos en nuestro nuevo diseño

¡Elige tu Idioma!

Con un solo CLICK puedes ver todo el contenido de todas nuestras ediciones en tu idioma favorito.

**Ya,
¿Te Conectaste?**
rumbonews.com

¡Anuncios web!

Si su negocio tiene pagina de Internet, ¡anúnciela en la nuestra! Llámenos para más información al 978.794.5360

SOCIALES SOCIALES SOCIALES SOCIALES
Sociales



¡CARMEN ESPAILLAT CUMPLIÓ AÑOS!
(AUNQUE NO DIJO CUÁNTOS)

Carmen estuvo de cumpleaños la semana pasada y para celebrarlo, un reducido grupo de sus amistades se reunió en la planta baja del Edificio Espallat, en Methuen, el pasado sábado, 23 de septiembre, 2006. Hubo abundancia de buena música, canciones, chistes, comida y un gran pastel para celebrarlo y sobre todo, lo que no podía faltar en la casa Espallat, se dedicó un momento para dar gracias al Creador por las bendiciones recibidas. Entre Carmen y su esposo Benigno Espallat, aparece su hija Camila. Ausente en la foto es su hijo Nicolás.

**Greater Lawrence Family Health Center's
Annual Celebration**

Making A Difference

Thursday Evening
October 12, 2006
6-10 P.M.

Tewksbury Country Club

Event Co-Chairs:
Senator Susan Tucker
Charles Zanazzi, VP Sovereign Bank

Dinner
Music
Live & Silent Auction

To purchase tickets or to make a donation,
please call Mary O'Neil at 978-689-6620

All proceeds from this event are going to support the new Women's Imaging and Mammography Center scheduled to open in March, 2007 at our Haverhill Street facility in Lawrence.

<http://www.glfhc.org/makingadifference>



¡AL FIN, MÁS DELGADA!

MESOTERAPIA... la nueva alternativa a la liposucción

Usted hace ejercicios todos los días y no puede perder esos rollitos. **Advanced Weight Loss and Aesthetics** utiliza la más moderna técnica para que logre una nueva figura y es una alternativa a la liposucción que es segura, sin cirugía, no es invasora y médicamente supervisada. Los tratamientos pueden ser hechos durante su hora de almuerzo. **Resultados RAPIDO. Resultados AHORA.**

Entre en:
weightlossandaesthetics.com
para poder ver en **CBS News - 48 Hours** una entrevista exclusiva con la ganadora de un premio Grammy Roberta Flack. Ella habla de su éxito con Mesoterapia.



ANTES



DESPUES

Meso-Lipotherapy
MOLDEANDO EL CUERPO

• Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo • Muslos, cuello, estómago • No requiere hospitalización

63 PARK ST. VILLAGE, ANDOVER, MA

978-475-7700

DIRECTOR MÉDICO

DR. EDWARD HATCHIGIAN, M.D.
OF DEACONESS HOSPITAL, BOSTON

Tenemos disponibles certificados de regalos.

OFERTA POR TIEMPO LIMITADO

OFERTA ESPECIAL DE INTRODUCCION

ADQUIERA UN ESTÓMAGO PLANO POR APENAS **\$49** AL MES*

*CON ESTE CUPÓN DE RUMBO Y A TRAVÉS DE CARE CREDIT.

WWW.WEIGHTLOSSANDAESTHETICS.COM





La Senadora aparece aquí conmemorando la firma del proyecto de ley con la vicegobernadora Kerry Healey y Mary Sue Howlett, la coordinadora de entrenamiento del programa de SANE para adultos y pediatría de Lawrence General Hospital.

Tucker Bill protegiendo víctimas de abuso sexual es ley

La Senadora Sue Tucker auspició un proyecto de ley que fue firmado en ley recientemente que fortalece los servicios proveídos por enfermeros practicantes en asaltos sexuales (Sexual Assault Nurse Examiners – SANEs – para ambas víctimas

adultas y menores. El programa SANE de Massachusetts es un modelo nacional que ayudará a las víctimas de abuso sexual para que reciban el tratamiento médico adecuado y pongan a los predadores en la cárcel.

TUCKER BILL PROTECTING VICTIMS OF SEXUAL ABUSE BECOMES LAW

Senator Sue Tucker was the chief sponsor of a bill signed recently into law that strengthens the services provided by Sexual Assault Nurse Examiners – SANEs – both for adult and child victims. The Massachusetts SANE program is a national model to help sexual abuse victims receive proper medical treatment and put sexual predators behind bars.

Senator Tucker is pictured here commemorating the bill's signing with Lieutenant Governor Kerry Healey and Mary Sue Howlett, Lawrence General Hospital adult and pediatric SANE and SANE Training Coordinator.

We know everyone is different, so why have a one-size-fits-all checking account?

At Washington Savings Bank, you're free to choose a checking account that suits your needs.

- ★ Independence Checking
- ★ Ambassador Checking
- ★ Diplomat Checking
- ★ Presidential Checking

Visit a Washington Savings Branch today to learn more about your checking account options or call (978) 458-7999.

Lowell • Dracut • Tyngsboro

(978) 458-7999 • 24-Hour Banking (888) 422-3425 • Member of the SUMSM ATM Network

www.washingtonsavings.com

©2006 Washington Savings Bank. All rights reserved. All deposits insured in full. The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF).

LETTERS CARTAS EMAILS LETTERS CARTAS

Cartas al Editor

Septiembre 20, 2006

Al editor:

Quedé muy desilusionado recientemente al ver el diseño de los cascos de Lawrence High School y de Central Catholic High School en la línea de las 50 yardas en el estadio. El diseño apropiado para colocar en el centro de este nuevo campo atlético debe ser el de los Lancer, el emblema de Lawrence High School.

Con el respeto que los otros equipos que utilizarán el estadio ameriten, el lugar de orgullo debe ser concedido a Lawrence High School. Los estudiantes y atletas de LHS merecen este honor. El campo está al lado de la nueva escuela secundaria y estará siendo utilizado constantemente por sus estudiantes desde clases de educación física y deportes intramurales hasta competencias atléticas interescolásticas, incluyendo campo y pista y soccer, los cuales están mal

representados por dos cascos de fútbol. También, un examen de la historia del estadio muestra que fue primordialmente construido para el atletismo de Lawrence High School.

La identidad de una comunidad es sin lugar a dudas conectada a la escuela secundaria local. Si hemos de tener orgullo en nuestra ciudad, hemos también de tener orgullo en nuestra escuela secundaria. Vamos a fomentar este orgullo en ambas la ciudad y nuestra escuela mostrando prominentemente el emblema de los Lancers de Lawrence High School en medio del terreno de Veterans Memorial Stadium. Esto beneficiará a la ciudad en general.

Sinceramente,
James D. O'Connor
Lawrence, MA

Si su negocio tiene un WEBSITE y lo quiere promover, ¡hagalo en rumbonews.com!

Ya, ¿Te Conectaste?

Para más información llama al **978.794.5360**

Rumbonews.com

ATENCIÓN RESIDENTES Y NEGOCIOS DE LAWRENCE

NO ECHE TERMOSTATOS, TERMÓMETROS O TUBOS DE LUZ FLUORESCENTE A LA BASURA. ESTOS PRODUCTOS CONTIENEN MERCURIO, EL CUAL ES DAÑINO SI NO ES PROPIAMENTE DESECHADO. TRAIGA ESTOS ARTÍCULOS A:

DÍA DE COLECCIÓN DE PRODUCTOS DE MERCURIO

Viernes, Octubre 13, 2006
10 - 12 p.m.
DPW
500 Primrose St.
Haverhill, MA

Entre los artículos que van a ser colectados se incluyen bulbos fluorescentes y de HID, termostatos, termómetros y otros aparatos que contengan mercurio

PATROCINADO POR:
COVANTA ENERGY

NOTA: LOS NEGOCIOS QUE TRAIGAN MÁS DE 36 BOMBILLOS RECIBIRÁN 50% DE REINTEGRO

FAVOR DE PONERSE EN CONTACTO CON AMANDA
800-478-6055

www.keepmercuryfromrising.org

New Hampshire Employment Security Construyendo una Fuerte Base de Servicios en las Comunidades Latinoamericana e Hispanas

MANCHESTER - El Departamento de New Hampshire Employment Security (NHES) quisiera introducir algunas caras nuevas a la comunidad: nuestro Equipo de la Acción Latina (Latino Action Team). La adición de nuevos empleados en nuestro departamento es para servir a las comunidades latinas e hispanas. El Equipo es el resultado directo de la iniciativa de la agenda para proveer servicios al consumidor y para abrazar la diversidad que el estado de New Hampshire fomenta. NHES continuará los ideales creados hace un año hoy con el establecimiento de la Comisión en los Asuntos Latinos por El Gobernador John H. Lynch para promover y avanzar lo económico, educativo, el empleo y las oportunidades sociales para las comunidades latinas e hispanas.

El Equipo de la Acción Latina estará disponible para las comunidades en New Hampshire con el propósito de quitar barreras a los que reciben servicios del departamento. Los servicios incluyen cualquier empleo y ayuda relacionado a una carrera que pueda tener acceso en la oficina

local, pero también en respuesta directa a las cesantías y a los trabajadores desplazados de las compañías. El Equipo estará en sitio para proveer información sobre el desempleo, facilitar el proceso de solicitar beneficios de desempleo y de hacer una búsqueda de trabajo para nuevo empleo.

Cuando una compañía está implicada en una cesantía o desplazamiento de trabajadores y la mayoría de los trabajadores son latinoamericanos o hispanos, como en el caso de Car Component Technologies (CCT) en Bedford, NH, esto puede traer devastación a las comunidades en su totalidad. En noviembre de 2005, NHES tenía voluntarios, incluyendo empleados bilingües, en la oficina de Manchester para ayudar a 200 empleados desplazados de CCT a solicitar beneficios de desempleo y registrar para trabajo. Este acontecimiento es solamente una ocurrencia que ha iniciado el desarrollo del Equipo de la Acción Latina para trascender algunas de las barreras culturales y del lenguaje en las comunidades y el lugar de trabajo. También este Equipo

puede ayudar a los negocios con la transición de estos trabajadores.

NHES ha tomado esta iniciativa un paso adelante, asegurando que siempre será dos empleados disponibles diariamente que hablan español en nuestras oficinas de Manchester y de Nashua donde la necesidad es mas grande. Además, tenemos empleados bilingües y multilingües en otras oficinas a través del estado que podemos llamar en cualquier momento.

El líder del Equipo, Marianne Rechy, que también sirve como la directora de la oficina local en Somersworth, NH, se encarga del equipo nuevamente formado. Para esos individuos que desean tener acceso a servicios del Equipo de la Acción Latina o de otros empleados de NHES, por favor entre en contacto con la oficina local en su área o www.nhes.state.nh.us

COMEDOR:

CONT. DE LA PÁGINA 1

proviene de donaciones individuales, de corporaciones, el Arzobispado de Boston y de la idea millonaria del Padre O'Brien, "Labels are for jars" (Etiquetas Son Para Los Frascos). (Por favor, visite Labelsareforjars.org y aprenda más acerca de Etiquetas Son Para Los Frascos y de cómo usted puede ayudar al Padre O'Brien a alimentar al hambriento.)

Según explicó el Padre O'Brien, Etiquetas Son Para Los Frascos, está tratando de remover la etiqueta de "hambriento" de dos formas. "Queremos remover la etiqueta social y queremos alimentar al hambriento en Lawrence, Massachusetts".

"En Lawrence, la ciudad más pobre del estado, la mayoría de las personas que están hambrientas son familias de bajos ingresos con niños y son los trabajadores pobres. Muchas veces, tienen que tomar la decisión entre pagar la renta o comprar alimentos", dijo el Padre O'Brien.

El centro abrió sus puertas el 30 de septiembre, 2006, y comenzó a servir comidas los sábados, domingos y lunes, y se expandirá a servir comidas el resto de los días de la semana y luego otras comidas, según la demanda aumente y se organice el cuerpo de voluntarios. Eventualmente Cor Unum será capaz de proveer tres comidas al día, siete días de la semana, 365 días del año.

El Cardenal Sean O'Malley, que se encuentra en Roma, dejó un vídeo, el cual fue mostrado durante la ceremonia del corte de la cinta. El Cardenal O'Malley, después de bendecir a la audiencia y al centro, nos dejó con un mensaje: "Tenemos que alimentarnos los unos a los otros".

GRAN RETIRO

Hno.
Salvador
Gómez

Predicador Católico

"Jesucristo Ante los Desafíos
del Mundo Actual"

* Vie. 6 de Oct. 6-10 PM
* Sáb. 7 de Oct. 8 AM - 5 PM
* Dom. 8 de Oct. 8 AM - 4 PM

AUDITORIO CENTRAL CATHOLIC HIGH SCHOOL
300 Hampshire Street. Lawrence, MA 01840



*Mantén el futuro de tu familia
brillante y saludable.*

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER



Las visitas sin cita previa
están bienvenidas
(978) 686-0090



Aceptamos casi todos los
seguros médicos
WWW.GLFHC.ORG

SEMANA HISPANA:

CONT. DE LA PÁGINA 2

fortaleciendo los objetivos en base a los cuales fue fundada.

“Para trabajar no hay que ser presidente, nuestro compromiso no termina al dejar de serlo, y sigue siendo un desafío”, dijo.

Considera, el aún presidente de Semana Hispana que no es fácil dirigir, pero mucho menos dejarse dirigir y más cuando hay que poner de lado los intereses comunes por encima de los individuales.

La noche del pasado domingo en los salones de Calumet en North Andover miembros de la directiva de Semana Hispana invitaron a algunos miembros de la prensa a compartir en un ambiente de camaradería detalles de lo que representa estar

involucrado en una entidad que no limita su trabajo a la semana de eventos que se realizan en el mes de junio de cada año.

De acuerdo al presidente de Semana Hispana ésta reunión se realiza para evaluar los trabajos y criticar el trabajo realizado, “es simplemente para hablar de los logros, analizar las fallas, los errores y los éxitos alcanzados”.

Entre todos los logros positivos que hay que adjudicar a la gestión de De Peña, que hay que destacar uno en particular, este es la formación de un Comité de Juventud, que permite que los jóvenes se involucren en asuntos de interés para la comunidad y se envuelvan en aquellos problemas que de una forma u otra los afecta a ellos como

De acuerdo al presidente de Semana Hispana ésta reunión se realiza para evaluar los trabajos y criticar el trabajo realizado, “es simplemente para hablar de los logros, analizar las fallas, los errores y los éxitos alcanzados”.

uno de los miembros se ha esforzado y entregado totalmente en cada proyecto”.

Junto a Tiburcio conforman la directiva del Comité de Juventud de Semana Hispana, Vilma Calcaño, asistente., Massiel Infante Secretaria, Dianurys Mota, Actas y Correspondencias, Marielis Reyes Tesorera, Jennifer Guzmán, Relaciones Públicas y Hasnel Infante, vocal.

Un total de 21 jóvenes integran el grupo del Comité de la Juventud.

miembros de una ciudad que esta ávida de liderazgo.

El Comité de Juventud de Semana Hispana ha estado presente en importantes causas y eventos de la comunidad. Cada uno de los miembros de este comité se ha entregado en cuerpo y alma a actividades que van desde la recaudación de fondos para las víctimas del huracán Katrina, en las inundaciones que afectaron a Lawrence y otras zonas meses atrás, en la limpieza de calles de la ciudad, campaña de Graffiti, entre otras cosas.

Asimismo, han realizado visita a los enfermos en los hospitales, a los ancianos en los asilos y participación en foros comunitarios enfocados a la política y otras áreas.

La idea de crear un Comité de la Juventud surge luego de que algunos jóvenes se acercaran a Brian y le manifestaran que consideraban que era importante involucrar a la juventud a las instituciones, no como simple espectadores sino como un grupo importante que podía hacer una labor encomiable.

Al hacer uso de la palabra Tatna Tiburcio, coordinadora del comité agradeció al presidente de Semana Hispana la oportunidad que le brindaron, “ha sido un año completo de aprendizaje, donde cada

Otros logros de Semana Hispana

- 1- No obstante a los más de 25 años que tiene esta organización, esta no contaba con un local propio, hoy cuentan con uno.
- 2- Trabajando con números positivos en cuanto a las finanzas se refiere.
- 3- Elaboración de la bandera de Semana Hispana, la cual será izada en el mes de octubre, en el cual se conmemora el Mes de la Herencia Hispana.
- 4- Reconocimiento al Orgullo Hispano.
- 6- Creación y Aprobación de los Estatutos.
- 7- Aumento del dinero establecido para las becas estudiantiles, de mil a dos mil dólares, entregadas a tres de las jóvenes que participan en los reinados de la entidad y la implementación de incentivos a otras participantes.

El presidente de Semana Hispana presentó un reporte general de las entradas y gastos de cada uno de los comités de Semana Hispana 2006.

El exquisito buffet y la elegante decoración del salón fue responsabilidad de Cecilia Berroa e Iluminada De la Cruz, propietarias de una nueva alternativa a la hora de organizar eventos para cualquier ocasión, “Party Dreams and Events”. De manera desinteresada ellas aportaron su valioso trabajo a la entidad.

NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE ADULT LITERACY AND TRANSITION PROGRAM

CLASES DE INGLES GRATIS PARA PROVEEDORAS
DE LAWRENCE

APRENDA A LEER, ESCRIBIR Y HABLAR INGLES
ESTAS CLASES DE INGLES GRATIS DE NOCHE LE AYUDARÁN
EN SU TRABAJO, EN SU COMUNIDAD, Y CON LA EDUCACIÓN
DE SUS HIJOS.

ACEPTANDO REGISTRACIÓN AHORA
PARA LAS CLASES DE OTOÑO

LLAME

(978) 556-3350

ESTE PROGRAMA ESTA FUNDADO POR UNA BECA DEL DEPARTAMENTO
DE EDUCACIÓN DE MASSACHUSETTS





¡A tu salud!
Feria de Salud

Fecha: Sábado 14 de octubre 2006
Hora: 10 am a 3 pm
Lugar: Boys & Girls Club of Greater Nashua
Dirección: 47 Grand Ave., Nashua, NH 03060

Mayores informes:
Consulado General de México
a los teléfonos (617) 426 8780 ext. 206
cmxboston@conversent.net



Asociación Mexicana de New Hampshire

No se trata simplemente de un gato vagabundo. Es un gato callejero que anda en esquinas y plazas.

No importa cómo lo llamemos, no importa dónde lo encontremos, la vida que lleva es valiosa. Al igual que las ardillas y los pájaros, los gatos salvajes no son sociables y, por lo general, pelean por la supervivencia en la calle.

Pero, ¿de dónde vienen los gatos como éstos? Nacidos en la calle, estos gatos que no son esterilizados finalmente forman colonias y establecen su hogar en cualquier parte donde puedan encontrar alimento.

Los machos merodean a las hembras; las hembras quedan preñadas. Y el ciclo de procreación continúa.

Para ayudarlos, Alley Cat Allies cuenta con un plan económico que no sólo reduce las poblaciones de gatos salvajes, sino que mejora y prolonga la vida de los miembros de la colonia. Se denomina Trap, Neuter, and Return (o TNR, que significa atrapar, esterilizar y devolver). Así es, devolver. Para conocer más sobre este probado método compasivo e ingenioso de control de la población, o realizar una contribución, ya sea de dinero o tiempo, visite www.alleycat.org. Es la mejor solución a la hora de cuidar a los gatos salvajes.

**COLABORE CON TRAP, NEUTER,
AND RETURN**



7920 Norfolk Avenue • Suite 600 • Bethesda, MD 20814 • www.alleycat.org

Fotografía: Molly Wald

Porque los gatos vagabundos, los gatos salvajes y los gatos de la calle necesitan un tipo de atención diferente

TRANQUILIDAD DE CONCIENCIA: Consejos para proteger tu dinero

Por Eduardo Sayan,
de Visa USA

Tu bienestar y el de tu familia dependen de mantener seguro el dinero que ganaste con tanto esfuerzo, y te mereces tener la tranquilidad de saber que tu dinero está protegido. Depositar dinero en un banco no es solamente más seguro que guardar los ahorros en la casa, sino que te ofrece también la oportunidad de hacer compras con una tarjeta de débito check card, que es mucho más seguro que llevar contigo grandes cantidades de dinero. Una tarjeta check card sustituye el dinero en efectivo o los cheques, y sus cargos se deducen directamente de tu cuenta del banco. Sobretudo, el usar tarjetas check card o de crédito para hacer compras, y guardar tu dinero en una cuenta bancaria es mucho más seguro que exponerte a que te roben el dinero que ganaste con el sudor de tu frente.

No sólo está tu dinero protegido físicamente, sino que las instituciones y compañías financieras hacen un gran esfuerzo para asegurarse de que el dinero de sus clientes esté seguro contra robo y delincuentes. Un tipo de robo contra el cual se protegen es el fraude con tarjetas, el que ocurre cuando roban la tarjeta misma o el número de la tarjeta y estos son usados en formas no autorizadas. Lo bueno es que la industria ha desarrollado una política de cero responsabilidad para proteger a los tarjetahabientes, lo cual significa que las personas no tienen que pagar por las

compras no autorizadas en sus cuentas.

Las instituciones financieras están trabajando continuamente en nuevas maneras de estar un paso por delante de los delincuentes y proteger a los consumidores, pero los consumidores pueden protegerse a sí mismos si son conscientes de dónde puede ocurrir el fraude y de qué deben cuidarse. Puedes evitar ser una víctima tomando algunas medidas sencillas para protegerte y proteger tu información financiera personal.

- Si se te pierde o te roban tu tarjeta o piensas que eres una víctima de fraude, informa inmediatamente a la institución financiera emisora de tu tarjeta. Si no tienes o no conoces el número de teléfono, Visa te ofrece este número telefónico gratuito que te puede ayudar en español: 1-800-VISA-911.
- No prestes tu tarjeta a otros ni la dejes como un "depósito en garantía".
- Nunca escribas tu número de identificación personal (PIN) en una tarjeta de crédito o de débito.
- Ten especial cuidado en lugares públicos donde podrías mencionar en voz alta el número de tu tarjeta de crédito o de débito.
- Compra un triturador de papel. Estos están disponibles en las tiendas por

No sólo está tu dinero protegido físicamente, sino que las instituciones y compañías financieras hacen un gran esfuerzo para asegurarse de que el dinero de sus clientes esté seguro contra robo y delincuentes.

- apenas \$25.00, y los puedes usar para triturar los estados de cuenta del banco, los recibos de tarjeta de crédito y las ofertas preaprobadas de tarjetas de crédito.
- No proporciones tu número de cuenta u otra información personal, como tu número de Seguro Social, a nadie que te llame por teléfono o te contacte por Internet, a menos que tú hubieras iniciado la correspondencia o estés haciendo una compra. No imprimas o escribas tu número de Seguro Social o el número de tu cuenta de tarjeta de crédito o de débito en tus cheques.
- Verifica cuidadosamente cada mes los estados de cuenta de tu tarjeta de crédito y del banco. Infórmele inmediatamente a la compañía de cualquier cargo no autorizado llamando al número 800 que aparece en tu estado de cuenta o comprobante.
- Pídele a un vecino o amigo que recoja tu correo y periódicos cuando estés de viaje o fuera de tu casa.

Visita *Su Dinero: Destrezas Prácticas para toda la Vida™* de Visa USA en <http://www.practicalmoneyskills.com/spanish/>, para obtener una guía completa sobre cómo proteger tu dinero e información adicional para informar sobre un fraude.

Mantener un registro de los gastos por educación le puede ahorrar dinero a la hora de llenar su planilla

Si usted no mantiene un buen registro de sus gastos por educación podría estar usted mismo robándose de dinero. Si usted va a la universidad o colegio o tiene hijos en la universidad usted podría beneficiarse grandemente por mantener los registros de los gastos por educación. Usted puede ser capaz de deducir más en su planilla de impuestos y reducir su deuda de impuestos.

La forma 1098T, Tuition Statement, es un documento de información usado por las universidades para reportar la cantidad que el estudiante pagó o la cantidad que adeuda de matrícula. Esta cantidad es a veces la que usted incluye en la planilla como la cantidad de gastos por educación pero a menudo incluye solamente la cantidad que aparece en la factura de gastos por matrícula que no es necesariamente la cantidad que debe incluir en la planilla. Usted necesita mantener un registro de lo que realmente gasta en matrícula y cuanto paga por gastos relacionados para justificar el crédito por educación y gastos reclamados en su planilla.

Para más información, vaya a la página electrónica del IRS www.irs.gov y baje la Publicación 970, Tax Benefits for Education, o llámé al Servicio de Rentas Internas (IRS) al 1-800-829-1040.



¡Que se enteren todos!

ANÚNCIESE EN
RUMBO

(978) 975-7922

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way

www.MerrimackValleyMeansBusiness.com

"El Buen Comienzo de un Negocio"

**EDIFICIOS ★ TERRENOS
EMPLEOMANIA
BUSCA EN NUESTRA PAGINA WEB**

ANDOVER ★ LAWRENCE ★ METHUEN ★ NORTH ANDOVER

**FOR INFORMATION CALL: JOE BEVILACQUA, PRESIDENT
MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE — 978.686.0900**

CIVIL WAR RE-ENACTMENT IN LAWRENCE

During the weekend of Saturday 23 and Sunday 24, of September 2006, the City of Lawrence rolled back the calendar 140 years, and for 2 days, the citizens had the opportunity to mingle with re-enactors of the Civil War. The soldiers camped out in tents at The Campagnone Common, cooked on an open fire, brought their horses and shot their cannons every hour on the hour during the day.

To entertain the children and adults, they had haunted tales, period music, a pancake breakfast, Sunday Revival service, period children games, pie eating contest and an opportunity to meet President Abraham Lincoln and First Lady Mary Todd, besides the Mayor of the City of Baltimore. Steve Wood, from Claremont, New Hampshire, was President Abraham Lincoln's impersonator. He explained that President Lincoln visited Lawrence City Hall in 1860. At that time it was used as a morgue and hospital.

By Mr. Wood's count, President Abraham Lincoln delivered a speech, called the Gettysburg Address, on November 19, 1863 at the dedication of the Gettysburg Cemetery. Lincoln delivered the 272 words address, in about two minutes and it is considered one of his most remarkable and best known speeches. In contrast, Dorchester resident, Mr. Edward Everett, former Massachusetts Governor and Harvard University President, the keynote speaker at that event, spoke for two and a half hours and was congratulated by President Lincoln.

"It would flatter me to know that I came so close to the action in two hours as you did in two minutes," said Everett, thanking Lincoln for his remarks, according to Mr. Wood's recount.

RECORDANDO LA GUERRA CIVIL EN LAWRENCE

By/Por Alberto Surís



Paul Dadak, del 5to de voluntarios de NH, intercambia historias de Guerra con el Veterano de la Guerra de Corea Alphonse A. Sammataro de Lawrence. Al frente: Christopher -Jude Wekelo, del 5to de Infantería de NH y miembro de Lawrence Civil War Memorial Guard.

Paul Dadak, from the 5th. NH Volunteers, exchanges war stories with Korean War Veteran Alphonse A. Sammataro, from Lawrence. Fore front: Chistopher-Jude Wekelo, 5th NH Infantry and a member of The Lawrence Civil War Memorial Guard.



José Rosado, 10, alumno de 5to grado de la Escuela Guilmette, cepillando uno de los caballos.

Jose Rosado, 10, 5th grader at Guilmette School brushing one of the horses.



Brian Monette, de la New Ipswich NH, 1st. Calvary, cocinando papas para la tropa.

Brian Monette, from the New Ipswich NH, 1st. Calvary cooks potatoes for the troop.



Joseph Barbosa, antiguo residente de Lawrence, charlando con el Presidente y la Sra. Lincoln, durante la celebración del fin de semana de la Guerra Civil. Lincoln, Steve Wood. Mary Todd, esposa de Lincoln, Sharon Wood.

Joseph Barbosa, longtime Lawrence resident chats with President and Mrs. Lincoln during the celebration of the Civil War weekend. Lincoln, Steve Wood. Mary Todd, Lincoln's wife, Sharon Wood.



Lawrence High School Students Tylor Santacroce, Hank Ibell and David Muchene, winners of the Civil War essay. They work and others' from the school system can be seen at the Lawrence City Hall lobby. With them, is Michael Fiato, Principal, Humanities & Leadership Development High School.



Ralph Vincent, como Alcalde de Baltimore, estuvo también en Lawrence durante la celebración del 4to fin de semana dedicado a la Guerra Civil.

Ralph Vincent, as Baltimore Mayor, was also in Lawrence during the 4th re-enactment of the Civil War.

CONT. DE LA PÁGINA 1

Los soldados acamparon en casas de campaña en el Parque Campagnone, cocinaron sobre brasas de leñas, trajeron sus propios caballos y dispararon sus cañones cada hora durante el día.

Para entretener a adultos y pequeños, ellos hicieron cuentos de fantasmas, disfrutaron de música del período, desayuno de panqués, servicio dominical, juegos de niños de la era, competencias de comer pasteles de calabazas y la oportunidad de conocer al Presidente Lincoln y a la Primera Dama, Mary Todd, así como al Alcalde de Baltimore.

Steve Wood, de Claremont, New Hampshire, el imitador del Presidente Abraham Lincoln explicó que el Presidente Lincoln visitó el ayuntamiento de Lawrence en 1860. Por aquel tiempo, era utilizado como hospital y morgue.

Según cuenta el Sr. Wood, el Presidente Abraham Lincoln pronunció un discurso conocido como el discurso de Gettysburg, el 19 de noviembre de 1863 en el Cementerio de Gettysburg. Lincoln pronunció su discurso de 272 palabras en unos dos minutos y es considerado como el discurso más notable y más conocido de todos.

En contraste, el residente de Dorchester, Sr. Edward Everett, antiguo Gobernador de Massachusetts y Presidente de la Universidad de Harvard, el orador invitado de esa noche, habló por espacio de dos y media horas y fue felicitado por el Presidente Lincoln.

"Yo me alegraría de saber de que en dos horas, yo estuve tan cerca de la acción como usted en dos minutos", dijo Everett, dando las gracias a Lincoln por sus palabras, de acuerdo al recuento del Sr. Wood.

L/MCC Breakfast

DESAYUNO DEL L/MCC

Por/By Alberto Surís

Para agradecer a todos aquellos que tomaron parte en National Night Out, la Coalición Comunitaria de Lawrence y Methuen llevó a cabo un desayuno en sus oficinas del 6to piso del 250 de la Calle Merrimack.

El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan y el Jefe de Policía de Lawrence, John J. Romero fueron reconocidos entre los principales que apoyaron el evento anual y recibieron sendas proclamas de manos del Director de L/MCC, Harold Magoon.

También, entre los que recibieron certificados de apreciación, se encuentran: Sovereign Bank, Monarch of the Merrimack, Patriot Ambulance, Trinity Ambulance, Lawrence General Hospital, Jackson Lumber, UPS, Degnan Insurance, Northern Essex Community College, Cambridge College, Merrimack Valley Federal Credit Union, Greater Lawrence Family Health Center, Lawrence Firefighters' Credit Union y New Balance.

"Esta es una ciudad distinta a la que yo encontré cuando llegué aquí de New York", dijo el Jefe Romero. Romero explicó que la razón es porque ahora las personas están trabajando unidas. "No hay otra ciudad en el país que participe como Lawrence en National Night Out", dijo Romero.

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, dio un reconocimiento especial a Marisol Colón y Ezra Glenn. Glenn es el Director de Desarrollo Comunitario.

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan gave a special recognition to Marisol Colon and Ezra Glenn. Glenn is Community Development Director.



Representing their neighborhoods are: Evelyn Saint-Hilarie, Arlington Community Trabajando; Jim Hoole, Colonial Hights; Keith Wlodyka, Tower Hill; Madeline Pérez, Alma/Bromfield; Gloria Schwarz, Prospect Hill and Ed Anderson, South Lawrence Central. Pictured with them are Lawrence Mayor Michael J. Sullivan and L/MCC Director Harold Magoon.

To thank all those involved in the past National Night Out, the Lawrence Methuen Community Coalition held an appreciation breakfast on Friday, September 22, 2006, at their offices located on the 6th floor, at 250 Merrimack Street.

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan and Lawrence Chief of Police, John J. Romero were recognized among the main supporters of the yearly event, and received commendations from L/MCC Director Harold Magoon.

Also, among the awardees were Sovereign Bank, Monarch of the Merrimack,

Patriot Ambulance, Trinity Ambulance, Lawrence General Hospital, Jackson Lumber, UPS, Degnan Insurance, Northern Essex Community College, Cambridge College, Merrimack Valley Federal Credit Union, Greater Lawrence Family Health Center, Lawrence Firefighters' Credit Union and New Balance.

"This is a different city that when I came from New York", said Chief Romero. Romero explained that the reason is because people now are working together. "No other city in the country participate in National Night Out like in Lawrence", said Romero.



El Oficial de la Policía Comunitaria Thomas M. Cuddy recibió un reconocimiento especial de manos del Jefe de la Policía de Lawrence, Chief John J. Romero.

Community Service Officer Thomas M. Cuddy received special award from Lawrence Chief of Police John J. Romero.



Representing the city and different organizations are, Marisol Colon, Community Development Director; Ezra Glenn, Community Development Director; Niurka Aybar, Northern Essex Community College; Dalia Diaz, Merrimack Valley Federal Credit Union; Barbara Keller, Lawrence General Hospital; Keith Wlodyka, Monarch on the Merrimack; Lawrence Mayor Michael J. Sullivan and Lawrence Chief of Police, John J. Romero. With them, is L/MCC Director Harold Magoon.

From the Metropolitan Opera to Lawrence Library's Sargent Auditorium

World renowned coloratura soprano Barbara Kilduff has performed at the most well known opera houses and on the most famous concert stages in the world—including a 1987 debut at the Metropolitan Opera—and on Sunday, October 15 she will bring her considerable talents to Lawrence Public Library's Sargent Auditorium.

Free and open to the public, Kilduff's performance begins at 2 p.m. and is presented by the Friends of the Lawrence Public Library and funded by the Catherine McCarthy Memorial Trust as part of a classical music series that was launched this fall. Accompanied by pianist Brian Moll, Kilduff will sing music by Mozart, Debussy, Richard Strauss, and Donaudy in four languages, including French, German, Italian and English. She will also perform songs that were written especially for her voice by Argento.

Kilduff, who is now a resident of Andover, has enjoyed a career in opera, oratorio, and song recital. A National winner of the Metropolitan Opera Council auditions, she went on to win first prize in

the famed Munich International Competition and the silver medal in the Tchaikovsky Competition in Moscow. Within a year of these competitions, Kilduff made favorable debuts with the Bavarian State Opera, the Vienna State Opera, and the Hamburg State Opera.

After debuting with the Metropolitan Opera, in a production conducted by James Levine and also featuring soprano Jessye Norman, Kilduff went on to appear in three additional roles with the company and to perform in its 25th anniversary gala.

As a recitalist she has appeared in numerous artist series in the United States and has presented master classes at universities and colleges. She is a visiting faculty member at Phillips Academy and has recently taught at Boston University's School for the Arts and at the New England Conservatory of Music.

Terri Kelley, artistic director of the library series, describes Kilduff's voice as a combination of "liquid silver" and "burnished gold." "My eyes filled with tears the first time I heard her sing," she says.



Barbara Kilduff

After debuting with the Metropolitan Opera, in a production conducted by James Levine and also featuring soprano Jessye Norman, Kilduff went on to appear in three additional roles with the company and to perform in its 25th anniversary gala.

Accompanying Kilduff will be Brian Moll, music director of the Opera Program at the Boston Conservatory and chair of the Collaborative Piano Program at the Longy School of Music. Moll has also performed all over the world, including Germany, Austria, Switzerland, France and Bulgaria.

The Friends of the Lawrence Public Library's classical music series was launched in September with a performance by the Essex Chamber Music Players that

attracted an audience of 100. The Kilduff concert will be followed by a November 19 concert featuring a piano duet by Permelia Singer Sears and David Foster Sears.

Lawrence Public Library is located at 51 Lawrence St. For more information or to sign up to receive concert mailings, contact the library, 978 794-5786 or www.lawrencefreelibrary.org



ELECTIONS '06 ELECTIONS '06 Elections 2006

The Latino vote is going to be very important to the election in November. That's why last Saturday, September 16th, Rep. Hilda Solis (D-CA) came to New Hampshire to campaign with Paul Hodes in the Spanish-speaking areas of Nashua. Paul Hodes is running for Congress against incumbent Republican Charlie Bass in New Hampshire. They visited a barbershop in the Latino/Brazilian strip on Canal Street, and a meeting of Latino community leaders at the Brazil BBQ Restaurant on Main St.

IMPORTANT NOTICE City of Lawrence Trash and Recycling pick up

Please be advised that curbside trash and recycling collections on Tuesday October 10 will be delayed until Wednesday October 11. Yard waste collections will adhere to the following schedule:

- Tuesday, **October 10** will be the **South Lawrence West**
- Wednesday, **October 11** will be the **South Lawrence East**
- Thursday, **October 12** will be **Prospect Hill**
- Friday, **October 13** will be the **Arlington District**
- Saturday, **October 14** will be **Tower Hill**

PLEASE CONTACT THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS IF YOU HAVE ANY QUESTIONS AT 978-794-5762.

THANK YOU



Cedar Crest Restaurant

187 BROADWAY LAWRENCE, MA
TEL. (978) 685-5722

ITALIAN & AMERICAN FOOD
TAKE OUT SERVICE
COCTAIL LOUNGE

BREAKFAST | LUNCH | DINNER

THE BEST FOOD
IN LAWRENCE
FOR OVER
SEVENTY YEARS

NOW ALSO SERVING
**INTERNATIONAL
CUISINE**

Lawrence High School \$2 million + Dream Team

By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Lawrence High School opened this year with approximately 2,900 students. In previous years the administration had spread some of them to different location or satellite schools to alleviate the overcrowding situation but this year they decided to bring everyone under the same roof under a double session which is really an overlapping system.

We have questioned how they could possibly house all the students during the four hours each day when 100% of them will be in the building. We have wondered if the Fire Department and Inspectional Services have rendered an opinion on the overcrowding problem because they have been very quiet.

Well, this past week we heard some of the answers. Pedro Payano, a history teacher was assaulted in the cafeteria while trying to break up a fight between some students and he got his nose broken by a serving spoon. Some students were arrested and probably delinquents are in the making right from our own high school because we did not provide the right conditions to turn them into productive learners.

But that is not the end of the story and it is bound to be repeated. Lunch periods are 45 minutes in length which is too long. Also, half of the students have to remain standing up for a long time because the overcrowding in the cafeteria is also unbearable.

They have been meeting this week to

CURRENT LHS ADMINISTRATION

Dr. Thomas Sharkey, Campus Principal (paid leave)
Dr. Albert Miller, Acting Campus Principal
Ms. Elizabeth Devlin, Consultant (retired, also collects a pension)

ASSISTANT PRINCIPALS

Mr. Michael Qualter, Assistant Principal, Campus Coordinator
Mr. Eric Juli, Assistant Principal, Secondary Curriculum Reform
Marjorie Haggerty, Vice Principal duties

PRINCIPALS OF INDIVIDUAL HIGH SCHOOLS

(Each school will have approximately 500 students)
Joseph McMilleon, Business, Management and Finance High School
David White, Health and Human Services High School
Michael Fiato, Humanities and Leadership Development High School
Dr. Terika Smith, International High School
Dianne Cruz, Mathematics, Science and Technical High School
Paul Beninato, Performing and Fine Arts High School

SMALL SCHOOL ASSISTANT PRINCIPALS

Edward Reynoso
Christine Battye
Jill Geiser
Holly Clemmons
Patrick Collins
Wanda Saada

decide how many police officers are needed to keep the peace at the high school because this is for the long haul.

Meanwhile, we researched some of the area high schools to see how they compare to Lawrence High School in number of students and administrators and what we found was not surprising: Lawrence continues having the arrogant attitude of entitlement. Whether for being a poor city or having a largely minority population, the public school system believes that they are

above everyone else and can have a million dollar team – make that Two Million Dollar Team! And the Commonwealth has to pay for it. The worst part of it is that the administrators are tripping over each other. Besides having 9 principals and 9

Lowell has 4,000 students and has one principal and 4 housemasters with a ratio of 800 students per each administrator. In Lawrence it's fewer than 200.

assistant principals for 2,900 students (as shown in the enclosed chart) there are many other administrators who recently retired and came back as "consultants" adding to the number of administrators per student ratio at the high school.

Lowell has 4,000 students and has one principal and 4 housemasters with a ratio of 800 students per each administrator. In Lawrence it's fewer than 200.

And they don't guarantee safety in school because they are in the offices. What is required is police presence to make sure we don't have a tragedy one of these days. Contrary to what the superintendent says that the cafeteria is not overcrowded, we should trust the judgment of the students, the teachers and the police before we believe anything he says and they have spoken.

COMPARISON TABLE

Comparison of surrounding cities' school systems

CITY	# STUDENTS	# PRINCIPALS	# ASSIST. PRINCIPALS
Andover	1,775	1	3
No. Andover	1,315	1	2
Methuen	1,851	1	3
Haverhill	2,100	1	3
Salem, NH	2,365	1	3
Lowell	4,000	1	4
Lawrence	2,900	9	9

We can help you sell it!

Tell us what it is you are selling. A car, a house, a business... Let our readers be your potential buyers.

FREE!
GRAPHIC DESIGN
AND TRANSLATION

CALL ALBERTO AT
978.794.5360

NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE
Proudly Presents Hispanic Heritage Month 2006
September 15 - October 15

HISPANIC AMERICANS
OUR RICH CULTURE CONTRIBUTING
TO AMERICA'S FUTURE

HISPANIC HERITAGE MONTH EXHIBIT
September 15 - October 15
Haverhill Campus C Building Lobby
Lawrence Campus Atrium

LATIN MUSIC CONCERT
Friday September 22, 2006
Lawrence Courtyard
12:00 - 1:00 pm

TRES VIDAS MUSIC THEATRE PERFORMANCE
Thursday, September 28, 2006
Lawrence High School Auditorium
12:00 - 1:00 pm

TALLER BOHIKE
Thursday, October 5, 2006
Lawrence Campus Courtyard
1:00 - 2:00 pm

CAREER EXPO
Wednesday, October 11, 2006
Lawrence Campus Atrium
10:00 - 1:00 pm

PROMETHEUS MODERN DANCE PERFORMANCE
Thursday, October 12, 2006
Student Fitness Center, Haverhill
12:00 - 1:00 pm

ALL EVENTS ARE FREE AND OPEN TO THE PUBLIC
CALL NECC AT 978-738-7413, 978-738-7437

ACTIVITIES AT THE HAVERHILL SENIOR CENTER

For any of the following activities, unless noted differently, please call Kathy Bresnahan or Rita LaBella at the Council on Aging at (978) 374-2390.

FREE CELL PHONES

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

TOPSFIELD FAIR

The Council on Aging is planning a trip to Senior Day at Topsfield Fair on Monday, October 2. The bus will leave the Citizen Center, 10 Welcome Street, at 10:30 a.m. and return to Haverhill at approximately 4:00 p.m. Tickets are \$5.00 each and include ticket to the Fair and transportation. Lunch is on your own.

THE NUTCRACKER

Council on Aging is planning a trip The Opera House, Washington Street, Boston, MA for a matinee performance of "The Nutcracker" on Sunday, December 3, 2006, at 1:00. This wonderful holiday event will provide a great opportunity to treat the children in your life to a memorable afternoon! Cost of the trip will be approximately \$105 per person and will include transportation, tickets to the show, and lunch at a nearby restaurant. The bus will depart from Westgate at approximately 10:00.

BALLROOM DANCING!

Put on your dancing shoes and join the Haverhill Council on Aging for an evening of ballroom dancing! The Entertainers will perform live at the Citizens Center, 10 Welcome Street, Haverhill, on Saturday, September 30, from 7:30 to 11:00 p.m. Doors will open at 7:00. Tickets are \$8.00 per person. Buy tickets early as seating is limited. Call your friends and join in this lively evening of fun! You can dance the night away or simply sit and enjoy the music. Light refreshments will be served: soda, coffee, tea, desserts. There will be a raffle and door prizes.

HEATING ASSISTANCE PROGRAM

COA is holding an information session with John Condon of Community Action to discuss the Heating Assistance Program. This important meeting will be held on Tuesday, October 3, at 10:00 a.m. at the Citizen Center, 10 Welcome Street. Learn how you can receive assistance for heating fuel, furnace repair, and other benefits. Eligibility for this program is based on income only. Assets are not considered for participation. Assistance is not available for residents living in subsidized housing where heat is included in rent. Homeowners who qualify may also receive additional assistance with additional utility expenses, such as natural gas, telephone, and electricity.

SMILE!

Council on Aging is planning a program with Haverhill photographer Leroy A. Bell at the Haverhill Public Library on Wednesday, October 13, at 1:00 p.m. The program will take place in the PMA Meeting Room. Mr. Bell's vast experience as a photographer makes for lively discussion. During his career he has photographed many famous and notable people, including Eleanor Roosevelt, Jayne Mansfield, Jack Webb, Ginger Rogers, Fred Astaire, and Gene Kelley. Contact Kathy or Rita to sign up for this important meeting. Mr. Bell's warm personality and his many anecdotal stories make for a very interesting program.



IS YOUR NUMBER UP?

Please help us in making sure your home street number is visible from the street.

Massachusetts General Law (ch148s59) and local ordinances require all buildings have a street number visible from the road, to help emergency personnel.

This is a Community Wide Project. The number and labor to install are FREE.

Visible home numbers are vital so that police, fire and emergency services can locate your home in case of an emergency.

Sponsored by Haverhill TRIAD and Coldwell Banker Residential Brokerage. Call (978) 374-2390 to speak with Joel for more information (Wed & Fri 12-2:30), or leave your name, address and phone number and Joel will call you back.



HAVERHILL NEWS

"Mayor's Celebrate Art and Artists Program" to Highlight Local Artists

James J. Fiorentini is proud to announce the beginning of the "Mayor's Celebrate Art and Artists Program" to highlight the work of local artists.

Under the Mayor's new initiative, the Mayor will exhibit the work of local artists in the Mayor's office at city hall.

This month's local artist is Sharon Morley. Ms. Morley is a Haverhill resident, a painter that works and teaches in the Merrimack Valley. Sharon's work includes portrait, landscape and still life. Morley has received numerous awards for portraits and landscapes in both oil and pastel mediums.

Ms. Morley has received the People's Choice Award for landscapes. Morley has been juried into a number of regional and local shows and has shown her work in many places including the Massachusetts State House. Her paintings and photographs hang in many private collections throughout the United States and India.

Sharon is Chairperson of the Scholarship Committee for the Arts Institute Group of the Merrimack Valley, a member of the Newburyport Art Association, The Greater Haverhill Art



Association, The Andovers Artists Guild, The Greater Salem Art Association and the Portrait Society of America.

Mayor Fiorentini will host a meet the artist session on Tuesday September 26, 2006 at 11am. The press is invited.

In making the announcement, the Mayor said: "Art is an integral part of our vibrant community. We are proud to highlight the work of local artists here in city hall as a means of promoting art in the city."

Local artists who wish to have their work exhibited in city hall should contact Jen Garipey at the Mayor's office, 978 374-2300.

CCHS Students Clean Spicket River and Walk To Benefit Holy Family Hospital

Over the weekend of September 23rd and 24th, CCHS students participated in several service projects, including the Spicket River Cleanup and the Holy Family Hospital Sports For Life Walk.

On Saturday, over 75 students, faculty and staff cleaned the Spicket River and surrounding area as part of the Fifth Annual Spicket River Cleanup, sponsored by Groundwork Lawrence. Central Catholic has participated in the cleanup for each of the five years, joining with approximately 300 volunteers annually who collect trash and debris from along the banks of the river throughout north Lawrence. Annually, approximately eight tons of trash is removed from the river and its banks.

In addition, the Student Council held a car wash on Saturday to raise money for Student Council events and activities, including Spirit Week, Senior Day, Homecoming, and pep rallies.



On Sunday, over 125 students, faculty, and staff participated in the Sports For Life Walk, raising over \$3,100 for the William L. Lane Cancer Management Center at Holy Family Hospital and Medical Center.

Central Catholic students, faculty, staff, and alumni volunteer throughout Greater Lawrence on a regular basis through numerous service opportunities and community partnerships, providing meaningful experiences for students and helping to address various needs within the community.



IT'S ALL ABOUT RIGHT(S)

ITSALLABOUTRIGHTS.COM | BY ELLEN BAHAN

Rocket Science

If you all remembered during the last election when I ran against Billy Bridgeboy Manzi I was quoted in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope saying government is not rocket science.

Since I am sure, as you have heard, I am going to run again. I have over a year and a half to inform the good citizens of Methuen of what I would do if I were mayor.

It appears that the Feds will have most of the nasty audit business (first on my agenda) out of the way by the time I am elected. Maybe we will even have an election before November 2007!

Let me start by enlarging on my rocket science theory. Billy would lead you to believe that government is a great mystery. The mayoral ship is a position that requires an extensive collection of sheepskins.

Don't get me wrong, education is a great advantage, however, it is not the know all, end all, and believe it or not, it is not for some. I believe life experience can be the equalizer. Coupled with common sense and the ability to read and follow directions, a true leader of the people can be born.

When I first came up against government, questioning the powers that be, on just what malarkey they were pulling on the people, I got a fast education on just how the government machine operates... and trust me IT IS NOT ROCKET SCIENCE.

In fact, it is archaic. The machinations our own little local government goes through to thwart the people. Time and effort spent covering up the incompetence and corruption could be put to much better use, serving the people.

I used to say that Methuen had a Cover your Ass Department. You think I jest? Just ask Moe Lariviere!

Moe spent a great deal of time defending these morons who abused their powers, and those who could not do their jobs if their life depended on it.

Government is a series of rules and regulations, put in place by our local councilors, state legislators, and federal legislators; the trick is to follow those rules. After all they were put in place to protect

the people, RIGHT!

Well, that's what I thought. However, when these rules and regulations are side stepped in the name of politics, favoritism, and corruption, is how the Town of Methuen is now functioning.

Let's take Billy for instance, his idea of being mayor is to go from one photo shoot to another, probably arranged by none other than Matty K., Billy promising things he has no business promising, or doesn't not have the power to promise, yet Billy continues to do so.

I did love the way that Billy during the debate asked the question, stating that I have made so many disparaging remarks against the current lackey hackey politics in power, how did I ever expect them to work with me.

My answer was that as mayor, I believe I would be working for the people, reporting to the people. And for the life of me I would not understand how Meehan, Kennedy, Kerry, Baddour and Broadhurst would not want to join me in that work. After all, that is what we were elected to do!

I do understand! The above-mentioned jokers have no concept of working for the people. They are in place to help themselves, and God forbid they are ever out of office and have to get a real job! I fear they would not fair well!

So when Billy touts that he is the most qualified for the job, I believe him. As the job stands now, all you have to do is hire your friends, give your friends and family a pass on rules and regulations.

Change the rules and regulations if you cannot keep your campaign promises and give jobs to those who do not qualify or could not pass the tests.

Get your big squash in the news on a regular basis. Surround yourself with those that are dumber than you. Give everybody a raise to buy his or her loyalty.

Anyone Could Do That!

I believe government's only purpose is to serve the people. I believe that the rules and regulations made into law over the years by previous politicians are meant to

Moe spent a great deal of time defending these morons who abused their powers, and those who could not do their jobs if their life depended on it.

be adhered to.

If a rule or regulation is unjust, unfit and downright stupid, then the proper channels must be used to change these procedures. Owning the town council, state rep, senator is not the proper channels.

Let me recap, Billy Manzi has only worked for his daddy and uncle, his life experience is minimal and his leadership reflects this deficit.

He has been unable to make any of the spending cuts, due to the fact that he needs most of these freeloaders on the system to ensure his reelection.

It is now time for the people to get involved. Do you want more unnecessary spending, positions and corruption that are literally killing us? Or are you finally ready for a change?

KEEPING RECORDS OF EDUCATION EXPENSES CAN SAVE YOU MONEY AT TAX TIME

If you don't keep good records of your education expenses you could be robbing yourself of money. If you are going to college or have children in college, you could greatly benefit from keeping records of educational expenses. You may be able to deduct more from your tax returns and reduce your tax liability.

Form 1098T, Tuition Statement, is an information document used by universities to report the amount paid by students or amounts billed for tuition. It is sometimes used for the education expense amount to include on a tax return, but often includes only the amounts billed for tuition, which is not necessarily the amount to include on your tax return. You need to keep records of what you actually spend on tuition and how much you pay for related expenses to justify the education credits and expenses claimed on your return.

For more information, go to www.irs.gov and download Publication 970, Tax Benefits for Education, or call the Internal Revenue Service at 1-800-829-1040.

The Future of New Hampshire is Diverse

FREE! Seating is Limited
Please RSVP to visionhispananh@yahoo.com

3rd ANNUAL NEW HAMPSHIRE LATINO SUMMIT
Immigration, Policies and Perspectives

Wednesday, October 11, 2006
8:30 AM to 1:00 PM
Southern NH University, Robert Frost Hall
2500 North River Rd., Manchester, NH 03106

Join our nationally recognized speakers on a discussion about Latinos and immigration

<p>Dr. Gabriela Lemus Director of Policy and Legislation League of United Latin American Citizens (LULAC) - is the largest and oldest Latino organization in the United States.</p>	<p>Lynn Tramonte Senior Policy/Communications Associate National Immigration Forum - created to embrace & uphold America's tradition as a nation of immigrants. The Nation's premier immigrant rights organization.</p>	<p>Michele Waslin Director, Immigration Policy Research National Council of la Raza (NCLR) - the largest national Latino civil rights and advocacy organization in the United States.</p>
--	--	--

In addition, regional and local speakers will be examining NH's perspective. Learn about current trends plus the myths and facts behind the latest immigration debate.

CLICK BELOW FOR
[To RSVP](#)
[DRIVING DIRECTIONS](#)
[CAMPUS MAP \(Robert Frost is #2 on Map\)](#)

Sponsored by

PREGUNTA:
¿Cuanto cuesta un anuncio de este tamaño en RUMBO?

RESPUESTA:
2 1/4 CENTAVOS

Le diseñaremos su anuncio a sus especificaciones
GRATIS!

LLAME HOY PARA MÁS INFORMACIÓN Y DETALLES
978-794-5360

COSTO BASADO EN CANTIDAD DE PERIÓDICOS IMPRESOS EN LA EDICIÓN REGIONAL

St. John's Prep Names Director of Multicultural Affairs and Community Development

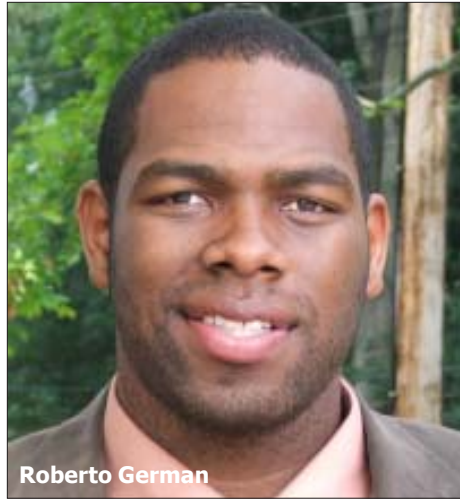
Roberto German of Haverhill has been named Director of Multicultural Affairs and Community Development at St. John's Preparatory School in Danvers, according to an announcement by Edward P. Hardiman, Ph.D., principal.

German will lead initiatives to develop greater diversity within the school community, enhance the curriculum to reflect broad cultural differences, and create partnerships with community-based organizations serving the needs of students and families.

"As we strive to become a more diverse school community, we will look to Roberto for the experience, knowledge, and insights that will guide our efforts," said Dr. Hardiman.

Before coming to St. John's, German was the home and school coordinator at Central Catholic High School in Lawrence, where he coordinated student services and acted as the main contact for Spanish-speaking parents. Previously, he taught English at Lawrence High School.

German earned his B.A. in English at Merrimack College in North Andover. While at Merrimack, he was lead teacher in the Los Amigos After-School Program, which provided academic support for children ages 6-12. He also served as coordinator of counseling for the Salem State College



Roberto German

Upward Bound Program.

About St. John's Preparatory School

Founded in 1907, St. John's is an independent, Catholic, Xaverian Brothers sponsored secondary school for young men in grades 9 through 12. With a century-long tradition of excellence in academics, arts and athletics, St. John's is recognized for a rigorous college preparatory curriculum that emphasizes academic achievement, spiritual development, leadership and commitment to Christian service. Located on a 175-acre campus in Danvers, Massachusetts, St. John's draws students from more than 90 communities.

Credit Union employees did their part on the Day of Caring



First row, left to right: Kara Workman, Rhonda Eason, Brendan Gould, Sue Comeau and Terri Rousseau. Second row, left to right: Lisa Williams, Jackie LaPorte, Wendi Moreau and Bonnie Tardugno. Last row, left to right: Maddie Kozec, Donna Balukas, Naomi Bergstrom, Dalia Diaz and Kevin Schiavoni. Also Susan Brennan who was the photographer.

Every year, the **Council on Aging** and the **United Way of Merrimack Valley** assist elders with outdoor projects and/or yard-work they cannot do for themselves any longer by organizing local volunteers who render an invaluable amount of work.

This impressive assistance given to the elders is greatly appreciated and once again this year, Merrimack Valley Federal Credit Union participated in the United Way's annual "Day of Caring" on Friday, September 15th, putting their philosophy of "People Helping People" to work.

They were divided into four groups and ended up cleaning four yards that had been neglected for many years. They heard many sad stories and many of the volunteers have been doing it for the past five years because they remember the faces of the elderly people who thanked them for a job well-done.

People like Gerard R. Boucher, a blinded combat veteran who wrote a letter of thanks for cleaning up the debris at his mother's house and trimming done along the fence, etc. Mr. Boucher wrote, "Since this hard work is strictly volunteer labor, it is overwhelmingly and profoundly appreciated. I like to thank the team of Terri, Sue, Brendan and Naomi and I will stop by the Haverhill branch to thank Liz Pearl as well."

Merrimack Valley Federal Credit Union participated in the United Way's annual "Day of Caring" on Friday, September 15th, putting their philosophy of "People Helping People" to work.

With over 45,000 members, Merrimack Valley FCU offers free checking, free online banking, free bill payment and a wide range of consumer and real estate loans at the most competitive rates and terms available. Also, recently they instituted a small business product line. Their five branches throughout North Andover, Haverhill, Methuen and their recent Plaistow branch opening, assures them to be able to meet the demands of new and existing members – one member at a time.

NOTRE DAME HIGH SCHOOL

Accepting Applications for 2007-2008 Grades 9,10 & 11

Explore the educational opportunities available at Notre Dame High School!



- Catholic
- Safe and caring
- High academic standards to prepare students for college
- Exceptional teachers
- Small classes
- A "family-like" community
- Work/study program that builds marketable skills
- A "whatever it takes" approach to academic support
- Affordable family financial contribution
- Sports and clubs and much more!






Open House
October 15, 2006
2:00 PM - 4:00 PM

High School Placement Test
November 18, 2006
8:00 AM
\$25.00 Registration Fee
Call Today!



207 Hampshire Street
Lawrence, MA 01841
978-689-9222 Ext. 17
d.duran@ndhslaw.org

If your business has a WEBSITE an you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call
978.794.5360

Rumbonews.com

LETTERS CARTAS SEMAIS LETTERS CARTAS
Letters to the Editor

September 20, 2006

To the editor:

I was disappointed to recently see the design featuring Lawrence High and Central Catholic helmets for the 50-yard line at Memorial Stadium. The appropriate design for the center of the new, all-purpose athletic field should be the Lancer, the emblem of Lawrence High School.

With due respect to other teams that will use the stadium, pride of place should be accorded to Lawrence High School. The students and athletes of LHS are deserving of this honor. The field is in the shadow of their new high school and will be heavily used by them for physical education classes, intramural sports and interscholastic athletics, including track and field, soccer and field hockey, all of which are poorly represented by two football

helmets. Also, an examination of the history of the stadium shows that it was primarily built for LHS athletics.

A community's identity is inescapably connected to the local high school. If we are to have pride in our city, we must also have pride in our high school. Let us foster this pride in both our city and our high school by prominently displaying the Lawrence High School Lancer at midfield at Veterans Memorial Stadium. Our city will be better for it.

Sincerely,

James D. O'Connor
 Lawrence, MA

Adelante program director 'moves forward' to PMA

...but remains as a new board member.

Adelante Youth Center sadly but proudly announces that its Program Director, Jane (Danahy) Foss, has been named Director of Admissions for Presentation of Mary Academy, one of Adelante's partner schools. She joins Adelante Scholarship recipients enrolled at the prestigious school.

Mrs. Foss helped create Adelante's Prep for Prep program for 8th grade that focuses on rigorous preparation for the parochial school entrance exams. Since the program's inception in 2003, out of 77 Adelante 8th graders, 90% passed the HSPT exam, 88% were accepted to partner high schools, and 70% were awarded four year matching scholarships.

"I am excited and honored to return to my alma mater, Presentation of Mary Academy, as their Admissions Director. The skills I have developed as the Program Director of Adelante will serve me well as I work to develop youth in a new capacity. However, I'll remain at Adelante as a board member, and continue to be part of Adelante's success as they move forward!" The Board and Staff at

Adelante look forward to working with Mrs. Foss in her new position.

Before saying farewell, Mrs. Foss will honor Adelante's scholars during Adelante Scholarship Night and Open House, Monday, October 2, 2006 at 6:30 PM at Adelante Youth Center, 245 Hampshire Street, Lawrence, MA. Any one interested in attending and finding out more about Adelante's programs should contact Nancy Altuve, 978-687-9432, ext. 10.

About Adelante

Adelante, Spanish for 'moving forward,' transforms the lives of Lawrence youth. Focused on academic achievement via our after-school School Success programs, Adelante's goal is to provide preparatory courses in order for students to pass exams necessary to attend area private high schools. Additionally, Adelante grants scholarships to exceptional students. We build bridges necessary for our youth to flourish academically, creatively, professionally, and personally.

LETTERS TO THE EDITOR
 Address: 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
 E-mail: rumbo@rumbonews.com
 Letters should have no more than 300 words. Please include a telephone number or electronic address to confirm who is sending it.

SEE OUR WEB PAGE
RUMBONEWS.COM

The Morning Wake Up

with Bruce Arnold



and Marc Lemay



Weekdays 6:00 AM - 9:00 AM



Hotline with Ronnie Ford



Monday - Thursday @ Noon

DON'T FORGET
FRIDAYS



WCCM 1490AM
 hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

LISTEN ONLINE:
WWW. 1490WCCM.COM

GIVE US A CALL: 978.687.8005

NECC Paralegals Reunite, Celebrate ABA Re-Approval

The Northern Essex Community College Alumni Association is planning a paralegal reunion for Saturday, Oct. 28, from 10 a.m. to 2 p.m. at the Haverhill campus's new Technology Center. This celebration comes on the heels of the 20-year-old program receiving its re-approval from the American Bar Association.

Tickets for the event are \$25 each. This includes a continental breakfast and lunch. The NECC Alumni Association is looking for class captains to help contact fellow classmates.

The event will feature special guest Paul D'Angelo, a lawyer and comedian. He is a former Massachusetts assistant district attorney for Essex County and a graduate of Suffolk Law School. A comedian, writer and actor, D'Angelo has performed all over the world and was called "quite likely the funniest entertainer you've never heard of...yet." by the Los Angeles Times.

To register for the reunion, RSVP with payment by Friday, Oct. 13, to Libby Jensen, director of alumni & donor relations, 100 Elliott St., Haverhill, MA 01830. Make

Northern Essex offers two associate degrees as well as a certificate program in paralegal studies. They are designed to combine a liberal arts foundation with a career concentration in the paralegal area.

checks payable to NECC Alumni Association.

Over the past year, the NECC paralegal program underwent a comprehensive, voluntary program review by the American Bar Association. This involved an intensive self-study report and a two-day site visit by a two-person team over this past year. This is the third consecutive time the program has received approval. The site team commended the paralegal program and administration for their organization, dedication, and commitment to excellence. It was lauded for its on-going personal relationship with its students and graduates.

Northern Essex offers two associate degrees as well as a certificate program in paralegal studies. They are designed to combine a liberal arts foundation with a career concentration in the paralegal area.

For more information on NECC's paralegal programs contact Judith Ciampi, at 978-556-7409 or jciampi@necc.mass.edu

First Annual Latino Leadership Recognition Award Breakfast

In celebration of New Hampshire's emerging Latino population the First Annual Latino Leadership Recognition Award Breakfast was held on Saturday, September 16, at the Derryfield Country Club, 625 Mammoth Road, Manchester. Over 200 participants were in attendance.

The keynote speaker was U.S. Congresswoman Hilda L. Solis of California. Now serving her third term, Congresswoman Solis became the first Latina appointed to the powerful House Committee on Energy and Commerce in 2003. Solis also serves as a ranking

member of the Environment and Hazardous Materials Subcommittee and is a member of the Energy and Air Quality Subcommittee. She is widely recognized for her work in combating domestic violence and on women's issues.

The event was sponsored by the New Hampshire College & University Council, The Governor's Advisory Commission on Latino Affairs, and The Latin American Center, and underwritten by the Citizens Bank Foundation. There was no cost for the breakfast.

Mass. Disaster aid surpasses \$70 million for may floods

Four months removed from the Mother's Day flooding, Massachusetts continues to move along on the road to recovery. State and federal assistance to Massachusetts residents and communities has surpassed \$70.4 million in response to the mid-May floods. Nearly 11,000 households applied for assistance after President Bush approved a federal disaster declaration on May 25, 2006.

The U.S. Department of Homeland Security's Federal Emergency Management Agency (FEMA) approved nearly \$16.5 million to cover rental assistance, temporary lodging and grants for home repairs not covered by insurance (Essex - \$10.6 million; Middlesex - \$4.89 million; and Suffolk - \$942,000). In addition, \$1.8 million was approved for personal property loss, medical or dental costs and other significant disaster-related expenses.

The U.S. Small Business Administration (SBA) has approved low-interest disaster loans totaling more than

\$39.6 million for homeowners, renters and business owners to repair their dwellings or businesses, replace damaged personal property and compensate for lost revenue.

FEMA's Public Assistance (PA) program provides funding reimbursement for eligible costs incurred for emergency response or damage to public infrastructure. On June 9, President Bush approved PA funding for local governments, state agencies and certain private nonprofits performing government functions in Essex and Middlesex counties. To date, FEMA has obligated funding for 607 requests totaling more than \$12.4 million.

Although the registration period has ended, individuals who have applied for assistance and have additional questions may visit www.fema.gov/assistance or call the toll-free FEMA Helpline 1-800-621-FEMA (3362) or 1-800-462-7585 (TTY) for the speech- or hearing-impaired.

Life Long Learning Program Presented at NECC

The talented all-women's dance team Taps on Broadway, will perform on Thursday, Oct. 5, at 2 p.m. during Northern Essex Community College's Life Long Learning Program in room 103A in the Technology Center on the Haverhill campus. This program is open to the public. Admission is \$1.

These tap dancers, ranging in age from 59 to 82, will perform to famous familiar melodies.

This Beverly-based tap dance team performs a 45-minute show complete with costumes. They recently participated in a dance team competition at the Catskills and took second place. Life Long Learning at Northern Essex Community College is a program of lectures, study groups, and trips for older adults, but is open to all interested individuals.

For additional information contact Charlene Boucher, Life Long Learning Program coordinator, at 978-556-3825 or cboucher@necc.mass.edu

Letters to the Editor

Address: 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
e-mail: rumbo@rumbonews.com



Saints Medical Center

y

el Instituto de Salud Latinoamericana

co-auspician

una Feria de Salud Latina

Reciba Pruebas Médicas y Servicios de Salud Gratis

Sábado, 28 de octubre de 2006 desde las 9am hasta el mediodía

En el segundo piso de la Unidad de Cirugía Ambulatoria del Saints Medical Center, One Hospital Drive, Lowell, MA

La Feria de Salud Latina ofrecerá:

- Pruebas de sangre (Glucosa, Colesterol total, y Colesterol HDL)
- Pruebas de Hepatitis B y C
- Pruebas de Presión Sanguínea y Examen de Densidad Ósea
- Citas para seguimiento con los médicos del Saints Medical Center
- Durante la feria, estarán disponibles:
 - Médicos del Saints Medical Center para exámenes y para responder a preguntas relacionadas con la salud.
 - Educador de Diabetes
 - Dietista
 - Farmacéuticos
 - Asistencia con seguros médicos y cuidado gratuito
 - Servicios de intérpretes

Se servirán refrigerios

Para información, contacte a Celenia Toledo o Ramón Best al 987-459-3366

Mr. B's Sports Memories

Boxing and its Stars

By Frank Benjamin



Boxing in this area is one of the most well attended events in sports. Lowell has the Golden Gloves at the Lowell Memorial Auditorium each year. As the tournament goes from week to week the crowds grow and the seats become scarcer and finally there are no tickets to be found.

It is a great part of the Merrimack Valley and one can run into friends from all over who get early tickets to attend each year. Mickey Ward a great local favorite was part of it and the first time I ever saw him fight was at the Gloves. We are still friends to this day and he was a guest on my radio show many times.

Rocky Marciano, Sugar Ray Leonard, Marvelous Marvin Hagler, Leon Spinks, and Vinnie Paz were Gold Glovers. Spinks and Leonard were in the Lowell tournament and so was Mike Tyson. There is a trophy named after Marciano that is awarded to the top heavyweight of the Tournament of champions.

The action starts with the New England novice competition and some swear these are the best bouts as some of the warriors are street fighters or barroom brawlers who maybe pack a haymaker but probably is a six-pack champ of his bar and a two-pack a day smoker, and the only shape he has ever been concerned with is a mug or a keg or a shot glass of his favorite libation. Needless to say when confronted with 3 rounds at 2 minutes a round the guy with a punch that could knock out a mule finds out that after throwing his best Sunday punch and just swinging at air is pretty tiring.

There are stories of novices that when they remove their shiny silky robe they are standing there without trunks and only their jockstrap. Which reminds me of an old Golden Glove fans story of a novice who was asked, "Are you nervous?" "Not at all," replies the fighter."

Again the trainer asks his fighter, "Are you sure you're not nervous?" "Not a bit," says the warrior.

Before they go to the middle of the ring to meet the opponent the trainer asks the same question to his boy and this time the boy says, "I told you I wasn't nervous at all, why do you keep asking?" Trainer says, "Well, most people wear their jocks inside their trunks, not on the outside like you."

Dicky Ecklund who is Ward's brother and a former novice and open division champion says the atmosphere can't be matched. It's electric! He says and recalling the loudness makes it hard to hear in your corner. Dicky who fought professionally and had Sugar Ray Leonard down in a bout when the Sugarman was making a comeback in a bout in Lowell.

Arthur Ramalho is still a big part of boxing in the upriver city and at one time trained many of the combatants. He also at one time had his own gym. I remember a guy named Teddy Coupe now deceased who worked at the Lawrence Unemployment office and he introduced me to the boxing game and the excitement of the Gloves.

This year's version marks the 60th year



Jake Lamotta, Middleweight Champ (movie Raging Bull); Frank Benjamin, and Tony DeMarco, Welter Weight Champ.

of the event and the Lowell Sun has been a sponsor throughout. The winners of this year's tournament head to the Nationals to be held in Omaha Nebraska. Lowell has hosted the Nationals twice once in 1973 and again in 1995.

New England champs who went on to win National Titles were 1962, Ray Jutras, 1969 Roosevelt Molden, 1979 Robert Stewart, 1993 Tarvis Sims, 2000 Stephen Vukosa, 2002 Matthew Godfrey and Jaidon Codrington.

Lowell took over the gloves the year after WW2 ended many of the returning serviceman feeling they were in good shape tried the Gloves as an outlet. Old time Glove fans will tell you the crowds would rival the Lowell/Lawrence Thanksgiving Day games of years gone by. Busloads of fans and fighters came in from Camp Devens and also from the Boston Navy base as well as Hanscom Field. Arthur Fiedler was a regular at each season doing sitting ringside. He, of course, was the renowned conductor of the Boston Symphony.

Mickey Ward who was a participant says that even when he won a world title professionally he wasn't more excited than when performing in the Gloves.

It is said that the Lowell Sun Charities donates one hundred and fifty thousand dollars annually to local charities as a result of this extravaganza.

When Methuen Superintendent of schools Zdanowicz asked me to hook him up with tickets to this event one year and stressed he wanted only good seats, I let him use my press seats that were right on the edge of the mat. He asked me ten times, "Are you sure these are good seats?" I replied, "So good you have to be careful when they are on the ropes or in the corner you could get a spray of anything." He still didn't feel too sure.

The following Wednesday after his Tuesday night attendance at the Gloves and when I asked him how he liked the seats he laughed and said when he got home his wife questioned how he got the dab of blood on his shirt. He finally said that was the best seat he ever had at a fight.

I know first hand of the fun, excitement and atmosphere that permeates this event

Arthur Ramalho is still a big part of boxing in the upriver city and at one time trained many of the combatants. He also at one time had his own gym. I remember a guy named Teddy Coupe now deceased who worked at the Lawrence Unemployment office and he introduced me to the boxing game and the excitement of the Gloves.

and say to you readers it is every bit worth the price of admission. I've been to world championship bouts in Vegas and Atlantic City, and watch Vinnie Paz win a world title in Providence and believe me the Golden Gloves doesn't take a back seat to any of them.

LAWRENCE METHUEN COMMUNITY COALITION

LMCC



QUARTERLY MEETING

**PLEASE JOIN US FOR A DISCUSSION OF
COMMUNITY & FAMILY ISSUES**

Place: LMCC offices @ 250 Merrimack Street, 6th Fl.

Date: Friday, October 13, 2006

Time: 9a.m - 10:30a.m.

Topic: Utility Rights For Consumers

RSVP

LMCC OFFICES

978-975-8793

Continental Breakfast

Giordano Family MKA Announces the Availability Martial Arts Training Guide for Kyokushin Karate

A Special Book Signing Party on October 21, 2006 Celebrates the Publication of "Kihan/Kata Book"

The Giordano Family Methuen Karate Association and Sempai Goddard Productions proudly announce the availability of a new martial arts guide for Kyokushin Karate called the "Kihan/Kata Book". This publication represents a thorough compilation of 40-plus years of training and mastery of Kyokushin Karate. In honor of this release, Giordano Family MKA is hosting a book signing party on Saturday, October 21, 2006 at 1:00 pm - 3:00 pm. Students, parents, and all are welcome to attend. Books will be available for purchase for \$60.00 each at the celebration event.

This new Kata "bible" is designed to eliminate small discrepancies and questions about how Kata is performed and expand the practice of Kyokushin Karate. This book will replace other reference materials, and all instructors and students will use this as a reference for proper Kyokushin form training.

"The completion of this book represents an important milestone for our school," states Shihan Larry Giordano, founder of the Giordano Family Methuen Karate Association. "This book is based on 40-plus years of commitment in sharing and mastering our form of Kyokushin Karate. This book will help our staff improve the consistency of our teachings to our students. It will also be instrumental in helping our students perfect their own skills during their home practice."

About Giordano Family MKA
Giordano Family MKA, formerly known

"This book is based on 40-plus years of commitment in sharing and mastering our form of Kyokushin Karate. This book will help our staff improve the consistency of our teachings to our students."

as MKA, was founded in 1968 by Shihan Larry F. Giordano. The "school of the rooster's" mission is to promote the traditional, spiritual, and educational goals of karate do through the discipline of Kyokushin Karate. Shihan Giordano holds the rank of Haichidan 8th Dan. His efforts have been recognized internationally, including being inducted into the Martial Arts Hall of Fame and the Hawaiian International Martial Arts Hall of Fame, and named Master Instructor of the Year by the International Hall of Fame for World Head Sokeship Council. To date, the school has graduated more than 64 black belts. For more information, visit www.methuenkarate.com.

Podcasting Guru to Speak at Northern Essex Community College

Northern Essex Community College's Art and Design Department is hosting podcasting expert Ben Williams who will present a lecture titled Viral Promotion Tips & Tricks for Creative Producers on Thursday, Oct. 12, at 7 p.m. in the Technology Center on the Haverhill campus.

Podcasting is a method of distributing multi-media files such as audio or video programs over the internet using syndication feeds for playback on mobile devices and personal computers. Williams holds a Bachelor of Arts in advertising graphics with an emphasis on illustration and computer graphics. He has worked in the broadcast and media industry for more than nine years and has been using computers for more than 28 years.

For six years he served as the New York City digital media specialist at J. Walter Thompson, the fourth largest and oldest advertising agency in the world. Most recently he served as digital marketing strategist in an experimental department within the agency's entertainment division. This agency is the first to incorporate podcasting, video portals, and social networks as a marketing strategy.

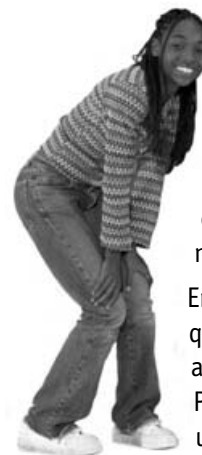


Ben Williams

This event is free and open to the public. For additional information contact Trish Kidney at 978-556-3389 or pkidney@necc.mass.edu

Northern Essex Community college offers a general studies associate degree: multi-media option, which prepares students for career opportunities and/or advanced program of study in the media field. Students develop skills in web development, video and audio production, and computer graphics. The college also offers an associate degree in graphic design and certificates in graphic design: desktop publishing option and web page design: graphic design option.

¡Uno PUEDE hacer la diferencia!



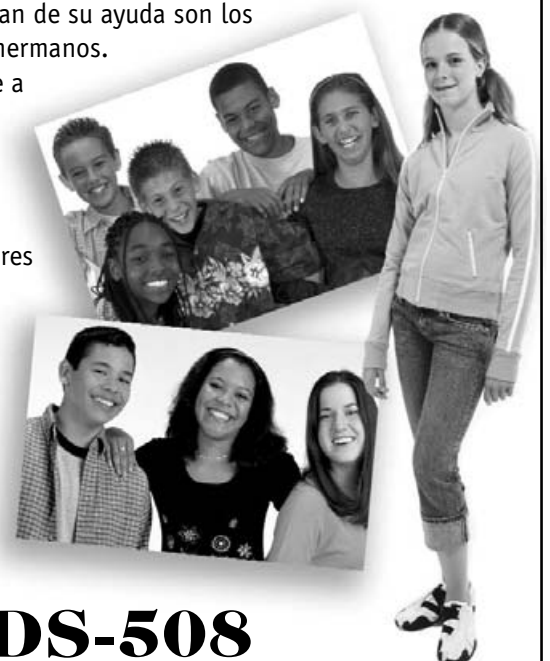
El mayor regalo que puede hacer es brindar su tiempo, su atención y su persona. Ayude a un niño de su comunidad que necesite un lugar donde reciba cariño y apoyo para poder vivir hasta que sea seguro regresar a su hogar. Su amor, paciencia, comprensión, y experiencias de vida le darán a un niño un futuro mejor.

En este momento, los niños de su comunidad que más necesitan de su ayuda son los adolescentes y hermanos.

Por favor, ayude a un niño de su comunidad hoy

mismo. No estará solo. Hay apoyo disponible. Podemos ponerlo en contacto con padres adoptivos con experiencia para que hablen con usted y respondan sus preguntas.

Llámenos hoy para saber cómo uno puede hacer la diferencia.



1-800-KIDS-508

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:
888-892-8901

<http://www.penchionline.com>



Celebrating Hispanic Heritage Month At Cambridge College

**SUNDAY, OCTOBER 15, 2006
3:00-7:30PM**

3:30-4:15 pm

Perez & Martina: Many years ago, in a Spanish house with a round balcony, there once lived a Spanish ant called Martina... This is how this traditional folktale from Puerto Rico starts about Martina and her suitor, the elegant Señor

Perez. The story of this courtship and marriage, narrated by the famous author and storyteller, Pura Belpre, has delighted many generations of children since its first publication in 1932. The story is narrated with all the beauty and splendor of Spain. Children love the story and the

colorful costumes and fall in love with the many suitors that come to her balcony to ask for hand in marriage. This is a 45 minute dramatized dance production with Classical Music, Bomba, Plena and Flamenco. Charrette Room, 60 Island Street, Lawrence. Narrator: Yanitzia Canetti, award-winner children's story writer and president of Cambridge BrickHouse Publishing Company, Lawrence, MA

4:30 PM-5:15 PM

Latino Identity: One Name... Many Voices: "Latino" is a term used to describe people from Spanish speaking countries of the Americas. Latino/a is an overarching term intended to include many aspects of cultural and linguistic identity. A Latino may be an immigrant or someone born in the United States; may have fair-skinned or dark-skinned; may be a professional or a day laborer; may speak Spanish, English, be bilingual or not speak Spanish at all. This term is a unifying term meant to include all people who share a common Latin American ancestry. Join us in a cross-generation dialogue of what it means to be a Latino/a. **Room 110, 60 Island Street, Lawrence, MA.**

5:15 pm – 6:00 pm.

Canal Illuminations: *Farolitos* is the Spanish word for "little lanterns." In the sixteenth century, small bonfires called *luminarias* were burned alongside the roads and churchyards to commemorate Christ's birth and to guide people to Midnight Mass the final night of Las Posadas. By the early nineteenth century, US settlers brought beautiful Chinese lanterns to hang from their doorways instead of building bonfires. But the Chinese lanterns were too expensive so people began to make small paper lanterns out of paper sacks as an alternative. Join Live Lawrence in making Luminarias/ Farolitos to use for the Canal Illuminations at dusk. We will be making them in **Room 106, 60 Island Street, Lawrence**

A number of Latino Artists will join us with art, jewelry, food, music and so much more. For more information, please email Hilda Ramirez Hilda.ramirez@cambridgecollege.edu or Dolores Calaf at Dolores.Calaf@cambridgecollege.edu. You can also call us at 978-685-3115 x 58.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to)

calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

COST OF ADVERTISING

Events organized by non for profit organizations will be posted for FREE. If your event is for profit, please contact us to learn about our posting fees.

SEMINARIOS PARA PRIMEROS COMPRADORES

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en **Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.**

Las clases se llevarán a cabo en el #10 de la calle Kirk, Lowell. Las próximas clases comenzarán el 14, 21, y 28 de Octubre, de 9:00am a 12:30pm. Participantes deben ser puntuales y asistir a las tres clases para recibir el certificado.

Temas Incluyen:

El Proceso de Comprar una Casa
Guía de Hipoteca del Banco
Aspectos Legales
Inspección de La Casa
Programas de Asistencia para el Depósito
Información de Crédito

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse.

FIRST TIME HOME BUYERS

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce that we are offering the **Project Genesis Home Buyer Training Seminars in Lowell in Spanish.**

The classes will be held at 10 Kirk St., Lowell. The next series will begin on the mornings of October 14, 21, & 28 from 9:00am to 12:30pm. Participants must attend all sessions to receive a certificate.

Topics include:

Overview of the Home Buying Process
Bank Mortgage Guidelines
Legal Aspects
Home Inspections
Down Payment Assistance Program
Information on Credit

Please call the office at 978-459-8490 to register.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon Street
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

*The Eleventh Annual
"Village of Church Fairs"
In Amesbury Ma.*

Come visit Amesbury for a day of fairs.
**Saturday, November 4th, 2006
9:am to 3:pm**

Enjoy "Seven" church fairs on the same day. All in walking distance to each other.

**Handmade Crafts, Baked Goods,
Raffles, Food & Fun!!**

ESSEX ART CENTER

Through October 20, 2006

MAIN GALLERY:

Merrimack Valley Camera Club Exhibition
Featuring work by twenty-eight photographers

ELIZABETH A. BELAND GALLERY:

Landscape

A continuing study of the interaction between cultural influences and the natural world. Installation by Jason Flack



IMAGE CREDIT:

Top: Sarah Mysumed, "French Antique Perfume Bottles", Kodachrome slide, inkjetprinted, W"x 14", 2002.
Bottom: Jason Flack, Untitled (light with tree), digital photographic image, 7"x 7", 2005-06.



Volunteers are needed for the Lawrence Branch YMCA's ESL/GED program

offered to the residents who live at the Y. Volunteers would assist in teaching multiple levels of ESL/GED classes. Classes are held mornings, afternoons, evenings and weekends. If you are able to help or would like to refer someone to volunteer, please contact Kathy Walton or Luz Wheatly 978-686-6191. The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is located at 40 Lawrence Street.

If you have any questions regarding this section or anything else, please get in touch with the shelter during regular work hours: Tuesday through Saturday from 11 am to 4pm, Thursdays from 12 noon to 7pm, and Sundays from 12-3 pm by calling (978) 687-7453.

MSPCA Online

Find our page in the Internet:

mspca.org/nevinsfarm

The animal shelter is located at 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.



Kindness and Care for Animals™

PAWSITIVELY INTERESTING

MSPCA - Methuen & Rumbo Cooperative Education Column

PETS LOOKING FOR ADOPTION



GULLIVER, DOMESTIC SHORT HAIR-BLACK AND WHITE MIX, AGE: 4 YEARS OLD, SEX: NEUTERED MALE

I'm Gulliver, and like the character I'm named for, I'm a traveling boy. I have all kinds of tales I could tell you, if only you understood my language. My traveling days came to a halt a little while ago when a nice person found me and brought me here. The staff and volunteers like me a lot. Whenever they let me out of my cage, I follow them around and keep them company as they work. Hey, I was alone for a while. I like having companions again! I'm super

friendly and I have lots of love and affection that I can't wait to give to my new family. Being alone is one thing about the outdoors life I don't miss. That and having to find shelter when it's rainy or too hot. Do you have air conditioning? That would be an added bonus in a new home!

PRESCOTT, DOMESTIC SHORT HAIR MIX, AGE: 11 YEARS OLD, SEX: NEUTERED MALE

Don't let his name fool you, Prescott is anything but stuffy. Although he can be a bit shy at first, he can be lured to the front of his cage with a promise of a pet or a toy. He warms up to new people quickly and once he does he has no reservation about offering to let you rub his tummy. He tolerates children, but would probably prefer an adult-only home where he won't be startled by loud noises and quick movement. Come and meet this sweet boy.



LADY, CHIHUAHUA MIX, AGE: SENIOR, SEX: SPAYED FEMALE

This cutie is Lady. She is a wonderful, affectionate, and well-behaved girl who is looking for a home where someone is home most of the time. She loves to cuddle and sit in your lap. Her owner says she "listens well" and she knows basic commands like "Come" and "No." As her name implies, she has very good manners and does not pull on her leash or jump up on company. She gets along well with other dogs when she is out with her owner. Lady seems to suffer separation anxiety, and would do best in a home where she will get lots of attention. The staff can also offer ways to help you help Lady feel better when no one is home. Come and visit our sweet and gentle Lady.

MILO, SHEPHERD, SHAR PEI MIX, AGE: 6 YEARS, SEX: NEUTERED MALE

Meet Milo! This handsome boy would be a wonderful additional to any family. He is very social and loves to be around people. He also gets along with other dogs, cats and kids or all ages. Some of his favorite activities include taking a nice long walk and catching a few zzz's on a nice comfy couch. He would prefer to be in a home where people are around most of the time (or he gets lonely). Come in today to get to know this great dog!



ELIJAH, MINI-LOP MIX, AGE: 1 YEAR OLD, SEX: NEUTERED MALE

Elijah has such good litter box habits that his previous owner let him roam free around the house for most of the day. And Elijah liked to hop along, following his owner around from room to room. But unfortunately Elijah's owner couldn't afford to keep him, so he is here at the shelter. Elijah is a very sweet, one year-old bunny and he is good with other rabbits.

BLACK JACK, DUTCH MIX, AGE: ADULT, SEX: NEUTERED MALE

Black Jack is a medium-sized, black and white Dutch Mix. His most recent family found him as a stray, kept him for about a year and finally surrendered him to the shelter because their 2 year old child was playing too rough with him. Black Jack longs to be adopted by a committed family with whom he can form a trusting bond; one that will feed him healthy treats, litter train him and provide him with the love and attention he's been missing.



MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with
American Training Inc.

Proudly Present
**"After Expo"
Business Networking Mixer**

Thursday, October 5, 2006

**Andover Country Club
60 Canterbury St. (Rt. 133)
Andover, MA
5:00 – 7:00 PM
(978) 475-1263**

Members \$10.00 per person
Non-Members \$20.00 per person

For more information call the Merrimack Valley Chamber of Commerce at (978) 686-0900.

Visit the Expo
11:00 AM to 5:00 PM

Merrimack Valley Chamber of Commerce
Schedule of Events for

The Most Exciting Business Event of the Year!

**BUSINESS To BUSINESS EXPO
& Job Fair - "2006"**

Thursday, October 5, 2006

11:00AM to 5:00PM
Andover Country Club, 60 Canterbury Street, Andover

VIP EXPO LUNCHEON
12:00 NOON - 1:15PM Only
Special Guest Speakers: Deborah Shufrin, Director, Dept. of Business & Technology, Comm. of MA and Maurice Dube, District Director U. S. Small Business Administration

MARKETING MIXER
5:00PM TO 7:00PM
\$10.00 per person or 2 for \$15.00

**He's not just an alley cat.
He's a street cat, porch cat,
and park cat.**

No matter what you call him, no matter where you find him, he's living a valued life. Like squirrels and birds, feral cats are unsocialized and are content living outside.

But where do cats like these come from? Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues.


To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves and extends the lives of colony members. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. That's right, return. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to www.alleycat.org. When it comes to caring for feral cats, TNR is the best thing for them.

SUPPORT TRAP, NEUTER, AND RETURN

Alley Cat Allies
The National Feral Cat Resource

OTROS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

CLASIFICADOS



MONTES
MARBLE & GRANITE

• Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293



Ya,
¿Te Conectaste?
rumbonews.com

**CRIMINAL LAW
DIVORCE & FAMILY LAW
EMPLOYMENT DISCRIMINATION**

Call for a FREE 1/2 Hour Appointment



**ATTORNEY SHIMER-BRENES
(978) 687-9393**

Centro de Distribución de Shaw's Methuen, MA

Selectores de órdenes de almacén

2^{do.} y 3^{er.} turno



Aproveche esta oportunidad para integrarse a una compañía saludable, estable y en crecimiento. Reciba un excelente pago al comenzar, con aumentos cada tres meses hasta que usted llegue a su pago máximo.

Ofrecemos compensación competitiva y un paquete completo de beneficios.

Para aplicar, visite cualquiera de las sucursales o centros de distribución de Shaw's, o en el internet en:
www.shaws.com

CENTRO DE DISTRIBUCIÓN DE SHAW'S
100 Danton Drive, Methuen, MA 01844



EOE M/F/D/V

THE ELEVENTH ANNUAL "VILLAGE OF CHURCH FAIRS"

The 11th annual "Village of Church Fairs" will be celebrated on Saturday, November 4, 2006 from 9:00am to 3:00pm. Traditional offerings will include crafts, baked goods, holiday decorations, raffles, a variety of foods, and of course fun! Maps and menus will be available at every church.

"Village of Church Fairs" is sponsored by many of the local churches of Amesbury. For more information please contact:

Linda Reiber-Pike, Chair
C/o First Union Methodist Church
P. O. Box 608
Amesbury, MA 01913
978-388-0683

FREE SERVICE TO HOMEOWNERS
Save Thousands of Dollars On Your Home Mortgage - No Costs!

FREE Information! Send your name and address to: Ryan Alternative Funding 290 Broadway, Suite 376, Methuen, MA 01844

FREE 184-PAGE BOOK! "How to Make \$900.00 a Day Without Doing Any Work" A \$19.95 Value - Now yours for the asking - FREE! Call our Toll-Free Hotline at 1-800-487-0023 ext. 3501 or FAX the words "Show me How to get the Free Book", your return fax number, and include the 4-Digit Extension in this ad, to 1-620-367-2261. Checkout the website: www.18004870023.com/3501



WRITE TO US | ESCRÍBANOS A:
rumbo@rumbonews.com

ENTRENAMIENTO PARA TABAJADORES EN TRAINING FOR WORKERS IN

ASBESTOS PLOMO / LEAD* OSHA 10 HRS.

LLAME / CALL
1-800-823-6239

* Hay clases en la mitigación de plomo disponibles para los residentes de bajos ingresos de los alrededores de Lowell/ Free Lead classes available for low-income residents of the greater Lowell area.

INSTITUTE FOR ENVIRONMENTAL EDUCATION (IEE)
NEW ENGLAND'S LARGEST ENVIRONMENTAL TRAINER

VACANTES

Secretario/a del Asistente de los Directores

Envíe su resume a **Whittier Regional Vocational Technical School**, atención del Superintendente, 115 Amesbury Line Road, Haverhill, MA 01830 ó por fax a (978) 521-0260, o correo electrónico a Irاند@whittier.tec.ma.us.

Para descripción de trabajo e información de salario, llame al 978-373-4101 x 227. Último día para aplicar: Octubre 11, 2006.

SE ALQUILA

Espacio para oficina de 1,000 Pies cuadrados. Se subdividirá. Incluye las utilidades, parqueo, y cocina común. \$1,400.00 mensual.

A.C.T. Abatement Corp, Lawrence, MA. Para hacer una cita y ver el local.

Telefono:
978-794-9530

EMAIL US:
RUMBO@RUMBONEWS.COM

GOVERNOR **Deval Patrick** LT. GOVERNOR **Tim Murray**
Together We Can

Join us for the Grand Opening of:

The Merrimack Valley Area Patrick-Murray Coordinated Campaign Office

Monday, October 3rd 6:00 p.m. to 8:00 p.m.

60 Island Road, Lawrence, MASS

Off Of Route 495 and South Union Street. Any questions call Dian Kneeland (978) 764-6563, Chair of the Lawrence Democratic Committee

Come Volunteer for your Democratic Candidates!!!

FOR RENT

1,000 Square feet of office space for rent. Will sub divide. Include utilities, parking, and common kitchen. \$1,400.00 per month.

A.C.T. Abatement Corp, Lawrence, MA. To set up appointment and view site.

Telephone:
978-794-9530

Get A Web Page Today...

Start Taking Orders Tomorrow!

Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



market AMERICA
America's Most Powerful Business Opportunity
Independent Distributor

888-892-8901
<http://www.penchionline.com>

Tres nuevas razones para suscribirse a Canales Selectos...

¡Galavisión, Venemovies, y NDTV! ¡Es Comcastico!

Canales Selectos tiene la mejor programación en español para toda la familia, desde programas educativos hasta películas y musicales, junto con WAPA America y ON DEMAND en español! Y ahora. . .



Galavisión

Ofreciéndole 24 horas de programación singular para toda la familia, incluyendo programas de noticias, deportes y entretenimiento.



Venemovies

Ofreciéndole 24 horas de películas galardonadas, sin cortes comerciales, procedentes de Latinoamérica y España.



NDTV

El canal dominicano: programas producidos en la República Dominicana, debates, entrevistas, noticieros, política, cocina y más.

Llame ahora mismo y reciba Canales Selectos por sólo

1-800-COMCAST

\$6.95

más al mes cuando se suscribe al servicio de Cable Básico de Comcast.



El servicio se limita exclusivamente a nuevos clientes residenciales localizados en zonas donde se provee el servicio de Comcast (y no está disponible para clientes actuales o antiguos que tengan saldos pendientes). Ciertos servicios se encuentran disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Los cargos por instalación son adicionales. Para recibir otros niveles de servicio, es necesario tener la suscripción básica. Se requiere un convertidor y control remoto para recibir ciertos servicios y es posible que se aplique un cargo mensual por este equipo. Todo equipo suministrado debe devolverse a Comcast en buenas condiciones, al cancelar el servicio. Se aplicarán tarifas normales al equipo por tomas adicionales. Los precios mostrados no incluyen impuestos, cargos de franquicia ni cargos de la FCC aplicables. Las opciones de ON DEMAND y PPV están sujetas a los cargos indicados en el momento de la compra. Llame al 1-800-COMCAST (266-2278) para informarse sobre restricciones y los detalles completos del servicio, los precios y el equipo. No todos los servicios/programación están disponibles en todas las zonas, y los precios y programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a los términos y condiciones de servicio estándar de Comcast. ©2006 Comcast. Todos los derechos reservados

X3H3P-083106V1-A5NE